



TORAH OHR • PARSHAS TERUMAH • MAAMAR 1

מי יתנך כאח לי וגו'

«Puisses-tu être pour moi comme un frère»



La supplication de Knesset Israël pour que D.ieu soit de nouveau «comme un frère», comme lorsque les chérubins se faisaient face dans le Temple, reçoit une réponse en exil par la Torah : le lettré «se nourrit» de la 'Hokhma et de la Bina propres à D.ieu, tandis que l'homme d'affaires, par l'itkafya et le sacrifice de soi du Chema, atteint une racine encore plus élevée et mérite le «baiser».

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/terumah/1/

L'IDÉE CENTRALE

La supplication de Knesset Israël pour que D.ieu soit de nouveau «comme un frère», comme lorsque les chérubins se faisaient face dans le Temple, reçoit une réponse en exil par la Torah : le lettré «se nourrit» de la 'Hokhma et de la Bina propres à D.ieu, tandis que l'homme d'affaires, par l'itkafya et le sacrifice de soi du Chema, atteint une racine encore plus élevée et mérite le «baiser».

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar lit le Cantique des Cantiques 8:1-2 comme la supplication de Knesset Israël en exil, qui demande à redevenir les «frères» de D.ieu, comme à l'époque du Temple, lorsque les chérubins se faisaient face. Le visage d'un chérubin est le «petit visage», celui d'un homme le «grand visage», et l'«homme» est la Torah, qui provient de la 'Hokhma, où le Nom de D.ieu se révèle pour la première fois. Le «grand visage» est la Torah telle qu'elle existe dans la 'Hokhma supérieure ; le «petit visage» est la Torah contractée dans notre monde. Les deux chérubins représentent la lumière qui descend d'en haut et l'âme qui s'élève par le sacrifice de soi du Chema ; dans la prière, ils s'élèvent jusqu'à Atsilout et se font face comme des frères. Depuis la destruction, la fraternité renaît par la Torah : la Torah orale, la Bina, est le «lait de la mère» qui fait grandir l'âme et par lequel Israël «soutient son Père dans les cieux». Les hommes d'affaires «Le trouvent au-dehors» : à l'image de D.ieu, «Acquéreur du ciel et de la terre», qui affine les étincelles toute la semaine et les élève le Chabbat, ils élèvent leurs activités commerciales par le Chema et la prière. Leur itkafya atteint Kéter et leur vaut le «baiser» ; leurs moments réservés à la Torah sont un «vin aromatisé», et même ceux qui ne peuvent étudier sont remplis de mitsvot comme une grenade.

PLAN

1 La supplication d'être «comme un frère»

¶1

En exil, Knesset Israël demande à retrouver la fraternité de l'époque du Temple ; les chérubins se faisaient face, «chacun vers son frère» ; le «grand visage» et le «petit visage» du Talmud ; l'«homme» au-dessus du trône est la Torah.

2 Le Nom révélé dans la 'Hokhma

¶2-3

Les Séfirot sont le «Nom» de D.ieu, un reflet extérieur qui ne touche pas à Son essence. Le Nom se révèle d'abord dans la 'Hokhma qui, à l'image du cerveau dans le corps, transmet la force vitale à toutes les Séfirot ; ainsi, la 'Hokhma et la Torah qui en provient sont l'«homme», et, à ce niveau infini, le «grand homme».

3 Les deux chérubins

¶4-5

Par le tsimtsoum, la Torah devient le «petit visage» de notre monde. Les deux chérubins représentent la descente d'en haut et l'élévation par le sacrifice de soi dans le Chema, tous deux formés à partir de la couverture qui les entoure; dans la prière, ils s'élèvent dans Atsilout, se font face et sont appelés «frères», comme à l'époque du Temple, celle des grands sages et de la prophétie.

4 La fraternité par la Torah

¶6-9

Après la destruction, la fraternité renaît par l'étude de la Torah. La Torah orale, la Bina, est le lait maternel qui fait grandir l'âme; par elle, Israël «soutient son Père dans les cieux», attirant la Lumière infinie dans les Séfirot, et le plaisir est attiré dans le Gan Eden.

5 D.ieu, Acquéreur du ciel et de la terre

¶10-12

Les hommes d'affaires aussi «Le trouvent au-dehors». L'«acquisition» de D.ieu est la descente hebdomadaire de Ses attributs, qui affine les étincelles, puis leur élévation le Chabbat; l'exil suit le même schéma, de même que le travail d'une personne, suivi de la prière avec le sacrifice de soi dans «Un».

6 Le baiser et le vin aromatisé

¶13-14

Par le Chema et l'itkafya, les hommes d'affaires atteignent une racine située au-dessus de la 'Hokhma et de la Bina, Kéter, et méritent le «baiser». Leurs moments réservés à la Torah sont un «vin aromatisé», porteur du parfum du plaisir céleste; et même ceux qui ne peuvent pas étudier sont «remplis de mitsvot comme une grenade».

NOTIONS CLÉS

Le grand visage et le petit visage (apei ravrevei, apei zutrei) אפי רברבי ואפי זוטרי

La distinction du Talmud entre le visage d'un homme et celui d'un chérubin. Dans le maamar, le «grand visage» est la Torah telle qu'elle existe dans la 'Hokhma supérieure, unie à l'Infini, et le «petit visage» est la Torah contractée dans notre monde.

La Torah appelée «homme» התורה נקראת אדם

La 'Hokhma, première révélation du Nom de D.ieu, est appelée «Homme», et la Torah qui en provient a la forme d'un corps: les 248 commandements positifs en sont les membres et les 365 interdictions, les tendons.

Kalla et kelot hanéfech כללה, כלות הנפש

Knesset Israël est la «fiancée» (kalla) en raison de l'élan d'aspiration de l'âme vers le haut (kelot hanéfech), le chérubin qui s'élève d'en bas; le vayekhoulou du Chabbat exprime la même aspiration des mondes.

Le sacrifice de soi dans «Un» מסירות נפש באחד

La disposition à donner sa vie pour l'unité de D.ieu dans le Chema, présente chez chaque Juif au moins en puissance. Par elle, toute l'activité d'une personne est élevée vers le D.ieu unique.

Itkafya (soumission) אתכפייה

Le fait de surmonter ses inclinations matérielles pour D.ieu, une lumière qui surgit des ténèbres. La prière et l'étude de l'homme d'affaires par l'itkafya atteignent Kéter et font advenir la révélation du «baiser».

Vin aromatisé יין הרקח

Un vin également parfumé: les moments que l'homme d'affaires réserve à la Torah, qui est absorbée comme une boisson, tout en portant le plaisir enveloppant que représente le parfum.

SECTION 1 • 11

La supplication d'être «comme un frère»

1 מי יתנך¹ כאח לי² וגו'. זהו בקשת כנס"י [כנסת ישראל] להקב"ה³ על זמן הגלות שבזמן שבהמ"ק [שבית

המקדש] ה"י [היה] קיים נקראו ישראל אחים למקום⁴ כמ"ש למען אחי ורעי⁵ כו'

«Ah! que tu sois pour moi comme un frère», etc. Telle est la supplication de l'Assemblée d'Israël (Knesset Israël) adressée au Saint béni soit-Il au sujet du temps de l'exil. Car, lorsque le Saint Temple existait, Israël était appelé les frères de Celui qui réside partout, comme il est écrit: «À cause de mes frères et de mes amis», etc.

Le maamar s'ouvre sur le Cantique des Cantiques 8,1, où la fiancée désire que son bien-aimé soit «comme un frère». L'Alter Rebbe y voit la supplication de Knesset Israël, l'âme collective du peuple juif, adressée à D.ieu dans l'exil: lorsque le Temple existait, Israël était déjà appelé les frères de D.ieu, comme dans le psaume: «À cause de mes frères et de mes amis.»

וכתיב אח"כ למען בית⁶ ה' אלקינו כלומר אימתי נק' אחים בזמן שבהמ"ק [שבית המקדש] קיים ולפיכך מבקשת⁷ עכשיו מי יתנך כאח לי⁸ כו'.

Et il est écrit ensuite: «À cause de la maison de Havaya notre D.ieu.» Cela signifie: quand sont-ils appelés frères? Lorsque le Saint Temple existe. C'est pourquoi elle supplie maintenant: «Ah! que tu sois pour moi comme un frère», etc.

Le verset suivant de ce psaume, «À cause de la maison de Havaya notre D.ieu», montre quand Israël est appelé frère: lorsque le Temple existe. À présent qu'il est détruit, Knesset Israël demande que cette proximité soit rétablie.

והענין דהנה בכרובים שהיו בבהמ"ק [בבית המקדש] כתיב ופניהם איש אל אחיו.⁹ והנה כתיב ועשית שנים כרובים¹⁰ כו' כרוב אי מקצה מזה¹¹ כו'.

Voici l'explication. Au sujet des chérubins qui se trouvaient dans le Saint Temple, il est écrit: «Leurs visages, chacun tourné vers son frère.» Or, il est écrit: «Tu feras deux chérubins», etc., «un chérubin à l'extrémité de ce côté», etc.

Pour expliquer ce que signifie «frères», le maamar se tourne vers les deux chérubins qui se trouvaient sur le couvercle de l'Arche et dont les visages étaient tournés «chacun vers son frère». Les mots «un chérubin à l'extrémité de ce côté» seront ensuite compris comme désignant deux mouvements, de haut en bas et de bas en haut.

וענין הכרובים יובן ע"פ מ"ש רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] (חגיגה י"ג ב) ¹² היינו פני כרוב היינו פני אדם ¹³ אפי רברבי ואפי זוטרי.

On comprendra la question des chérubins à la lumière de ce qu'ont dit nos Sages, de mémoire bénie (Haguiga 13b): «Le visage d'un chérubin est le visage d'un homme», c'est-à-dire «un grand visage et un petit visage» (apei ravrevei ve'apei zutrei).

À propos de la vision d'Ézéchiél, le Talmud demande en quoi «le visage d'un chérubin» diffère de «la face d'un homme», et répond que l'un est un grand visage, celui d'un adulte, et l'autre un petit visage, celui d'un enfant. Cette paire — le «grand visage» et le «petit visage» — est la clé que le maamar utilise pour expliquer les chérubins.

דהנה כתיב ועל דמות הכסא ¹⁴ דמוי כמראה אדם וצ"ל שהרי אין לו דמות הגוף. ¹⁵ אך הענין שהתורה נק' אדם כמ"ש זאת התורה אדם ¹⁶ וכתיב וזאת תורת האדם. ¹⁷

Car il est écrit: «Et au-dessus de la forme du trône, une forme semblable à l'apparence d'un homme.» Cela demande à être compris, puisqu'il n'a pas de forme corporelle. L'explication est que la Torah est appelée «homme» (adam), comme il est écrit: «Ceci est la Torah: homme», et il est écrit: «Et voici la Torah de l'homme.»

Ézéchiél vit «l'apparence d'un homme» au-dessus du trône, ce qui demande à être expliqué, puisque D.ieu n'a pas de corps. La réponse commence ici: la Torah est appelée «homme», comme on peut lire deux versets: «Ceci est la Torah: homme» et «Et voici la Torah de l'homme»; ainsi, l'«homme» au-dessus du trône est la Torah.

SECTION 2 • 12-3

Le Nom révélé dans la 'Hokhma

2 והפ"י הוא כי הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] כל התורה כולה שמותיו של הקב"ה ¹⁸ ובוהר נק' ¹⁹ הע"ס [העשר ספירות] רזא דשמא קדישא. ²⁰

L'explication est la suivante. Nos Sages, de mémoire bénie, ont dit que toute la Torah consiste en les Noms du Saint béni soit-Il ; et, dans le Zohar, les dix Séfirot sont appelées « le mystère du Nom saint » (raza dishma kadisha).

Pour expliquer pourquoi la Torah est appelée « homme », l'Admour Hazaken rappelle d'abord que toute la Torah consiste en les Noms de D.ieu, et que le Zohar appelle les dix Séfirot « le mystère du Nom saint ». Les parties suivantes expliquent ce qu'est un « nom ».

והענין שהוא עד"מ כמו שם האדם שנק' אברהם או יעקב עד"מ הרי אין זה נוגע למהותו ועצמותו שעצמותו ומהותו של האדם הוא השכל ומדות שלו שהן שייכים בו גם כשהוא בפ"ע [בפני עצמו]

Voici de quoi il s'agit, par analogie : c'est comme le nom d'une personne appelée, par exemple, Avraham ou Yaakov. Cela ne touche pas à son être ni à son essence ; car l'essence et l'être d'une personne résident dans son intellect et ses attributs émotionnels (midot), qui lui appartiennent même lorsqu'elle est seule,

Le nom d'une personne, comme Avraham ou Yaakov, ne fait pas partie de ce qu'elle est. Son véritable être réside dans son esprit et ses sentiments, qui lui appartiennent même lorsqu'elle est seule et que personne ne s'adresse à elle.

משא"כ שמו אינו צריך לו כשהוא לעצמו ואינו אלא בחי' חיצונית שלו שע"י פונה לקוראו בשמו.

tandis que son nom ne lui est pas nécessaire lorsqu'elle est seule ; il n'est que sa dimension extérieure ('hitsoniyout), par laquelle elle se tourne vers celui qui l'appelle par son nom.

Un nom n'est nécessaire que dans la relation avec autrui : grâce à lui, quelqu'un peut l'appeler et elle se tourne pour répondre. Le nom est donc un aspect extérieur de la personne, et non son essence.

כך לגבי א"ס ב"ה אפי' [אפילו] הח"ע [החכמה עילאה] ואצ"ל [ואין צריך לומר] המדות עליונות אינן ערך כלל למהותו ועצמותו ית' שמהו"ע [שמהותו ועצמותו] ית' מרומם ומתנשא מגדר בחי' חכמה והתהוות ע"ס [עשר ספירות] נק' רזא דשמא קדישא שהוא רק בחי' הארה בעלמא שאינו נוגע להעצמות.²¹

Il en va de même par rapport à l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il : même la 'Hokhma supérieure ('Hokhma Ilaa), et à plus forte raison les attributs émotionnels supérieurs, ne sont nullement comparables à Son être et à Son essence, qu'Il soit béni ; car Son être et Son essence, qu'Il soit béni, sont élevés et exaltés au-delà des limites du niveau de la 'Hokhma. Et l'apparition des dix Séfirot est appelée « le mystère du Nom saint », car elle n'est qu'un simple rayonnement (he'ara), qui ne touche pas à l'essence.

Il en va ainsi pour D.iou : même la 'Hokhma supérieure, et à plus forte raison les Séfirot émotionnelles, ne sont rien en comparaison de Son essence, qui se situe au-delà de toute catégorie de sagesse. Les Séfirot sont donc Son « Nom » : un simple rayonnement par lequel Il entre en relation avec les mondes, et non Son essence.

3 והנה כתיב הוי"ה בחכ' [בחכמה] היינו שגילוי הארה זו שהוא בחי' שם הוי' כמ"ש אני הוי"ה²² הוא שמי הוא בבחי' חכמה וע"י החכמה נמשך אא"ס [אור אין סוף] ב"ה בכל הטי"ס [הטי ספירות]²³

Or, il est écrit : «Havaya avec 'Hokhma». Cela signifie que la révélation de ce rayonnement, qui est le niveau du Nom Havaya — comme il est écrit : «Je suis Havaya, tel est Mon Nom» — se trouve au niveau de 'Hokhma; et c'est par 'Hokhma que la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, se déploie dans les neuf Séfirot,

Les Proverbes disent que D.ieu (Havaya) a fondé la terre «avec 'Hokhma». L'Alter Rebbe y voit une indication du lieu où le Nom Havaya se révèle : le rayonnement appelé le Nom de D.ieu («Je suis Havaya, tel est Mon Nom») se révèle d'abord dans 'Hokhma, et c'est seulement par 'Hokhma que la Lumière infinie atteint les neuf Séfirot qui lui sont inférieures.

וכמ"ש הטעם בתניי' [בתניא] (פלי"ה בהג"ה [בהגהה]) ולכן נק' החכ' [החכמה] אדם ונק' אדם הראשון ובוהר נק' אדם קדמא כי ראשית חכמה²⁴ כתי' [כתיב] (וכמשי"ל [וכמה שכתוב לעיל] פ' יתרו בד"ה להבין ענין האבות)

comme la raison en est expliquée dans le Tanya (chapitre 35, dans la note). C'est pourquoi 'Hokhma est appelée «Homme» (Adam), et est appelée Adam HaRichon (le premier homme); dans le Zohar, elle est appelée Adam Kadmaah (l'homme primordial), car il est écrit : «Le commencement : 'Hokhma» (comme expliqué plus haut, dans la paracha de Yitro, dans le discours commençant par «Pour comprendre la notion des Patriarches»).

La raison, donnée dans la note du Tanya, chap. 35, est que l'Infini est véritablement un, et que 'Hokhma est le niveau de cette unité. Parce que 'Hokhma est la première révélation, elle est appelée «Homme», «le premier homme» et «l'homme primordial»; on lit «Reichit 'Hokhma» comme «Le commencement est 'Hokhma».

כי הוא כמו עד"מ בהתפשטו' [בהתפשטות] והמשכת אור וחיות מהנשמה בגוף שגילוי כללות החיות הנמשך מהנשמה מאיר ומתלבש במוחין שבראש

Car c'est, par analogie, comme la diffusion et la transmission de la lumière et de la force vitale de l'âme dans le corps : la révélation de la force vitale dans son expression générale, qui est transmise par l'âme, rayonne et se revêt dans le cerveau (mo'hin), dans la tête,

L'analogie est celle de l'âme dans le corps. La force vitale de l'âme, dans sa forme générale et indivise, se révèle d'abord dans le cerveau.

וע"י המוחין נמשך אח"כ הארה לכל אבר כפי מזגו ותכונתו²⁵ השייך לו וכמבואר בתניי' [בתניא] (פנ"א) et, par le cerveau, un rayonnement est ensuite transmis à chaque membre, selon le tempérament et la constitution qui lui sont propres, comme il est expliqué dans le Tanya (chapitre 51).

Depuis le cerveau, la vie parvient à chaque organe selon sa nature : la vue à l'œil, l'ouïe à l'oreille, et ainsi de suite, comme l'explique le Tanya, chap. 51.

נמצא המוחין הם כללות החיות של האדם כך הוא עד"מ למעלה שגילוי כללות האור מא"ס ב"ה נמשך ומתלבש בחכמה ²⁶ וע"י החכמה נמשך ומתלבש האור בכל ה"ט"ס [הט' ספירות]

Il en ressort que le cerveau (mo'hin) contient la force vitale de l'homme dans son expression générale et collective. Il en va de même, par analogie, en haut: la révélation de la lumière de l'Infini, béni soit-Il, dans son expression générale et collective, se déploie dans 'Hokhma et s'y revêt; et, par 'Hokhma, la lumière se déploie dans les neuf Séfirot et s'y revêt.

Ainsi, le cerveau contient la force vitale de l'homme dans son ensemble, et chaque membre en reçoit sa part particulière. De même, en haut, la lumière de l'Infini se revêt d'abord dans 'Hokhma, dans son ensemble, puis, par 'Hokhma, dans chacune des neuf Séfirot qui lui sont inférieures.

(ומזה יובן מש"ל [מה שכתוב לעיל] פ' יתרו בד"ה זכור ²⁷ דאיהו וחיוהי חד קאי על התלבשות אא"ס [אור אין סוף] בבחי' חכמה משא"כ התלבשותן במדות נק' איהו וגרמוהי חד)

(On comprendra ainsi ce qui a été écrit plus haut, dans la paracha de Yitro, dans le discours commençant par «Souviens-toi»: «Lui et Ses forces vitales sont un» désigne le revêtement de la Lumière infinie au niveau de 'Hokhma, tandis que Son revêtement dans les attributs émotionnels est appelé «Lui et Ses réceptacles sont un».)

Cela éclaire la distinction faite dans le maamar antérieur «Souviens-toi» (paracha de Yitro): «Lui et Ses forces vitales sont un» décrit la Lumière infinie telle qu'elle se trouve dans 'Hokhma, tandis que «Lui et Ses réceptacles sont un» la décrit telle qu'elle se revêt dans les Séfirot émotionnelles. 'Hokhma est aux Séfirot ce que la force vitale du cerveau est au corps.

וע"כ אורייתא דמחכמה נפקת נק' אדם (ועמ"ש על הזהר ר"פ תולדות ²⁸) (קל"ד ב) ובספר הדרת מלך (דע"ט ב')

C'est pourquoi la Torah, qui «procède de 'Hokhma», est appelée «homme» (adam). (Voir aussi ce qui est écrit sur le Zohar au début de la paracha de Toldot, 134b, et dans le livre Hadras Melech, page 79b.)

Puisque la Torah «procède de 'Hokhma» et que 'Hokhma est «l'Homme», la Torah aussi est appelée «homme». La parenthèse renvoie à ce qui est écrit sur le Zohar au début de Toldot ainsi qu'au livre Hadras Melech.

ורמ"ח מ"ע [מצות עשה] הם רמ"ח האברים ושס"ה ל"ת [לא תעשה] שס"ה גידים וגדול תלמוד שמביא לידי מעשי [מעשה]²⁹ כי מהמוחין נמשך האור לכל אבר כנ"ל וזהו אוריתא מתקשרה בקוב"ה [בקודשא בריך הוא]³⁰.

Les 248 commandements positifs sont les 248 membres, et les 365 interdictions sont les 365 tendons. Et «l'étude est grande, car elle conduit à l'action», car la lumière du cerveau se transmet à chaque membre, comme indiqué plus haut. Telle est [la signification de] «La Torah est liée au Saint béni soit-Il».

La Torah a la forme d'un corps humain : les 248 commandements positifs correspondent aux 248 membres, et les 365 interdictions aux 365 tendons. L'étude est «grande, car elle conduit à l'action», tout comme la lumière parvient à chaque membre depuis le cerveau ; et c'est ainsi que «la Torah est liée au Saint béni soit-Il» : elle est Sa 'Hokhma, dans laquelle réside Sa lumière.

והנה בחי' אדם זה נק' אדם הגדול ואפי' רברבי כי חכ' [חכמה] עלאה הוא בחי' א"ס

Or, ce niveau de «l'homme» est appelé «le grand homme» (adam hagadol) et «le grand visage» (apei ravrevei), car la 'Hokhma supérieure est le niveau de l'Infini (Ein Sof),

L'«homme» de la Torah, tel qu'il se trouve dans la 'Hokhma supérieure, est appelé «le grand homme», le «grand visage» du passage talmudique du paragraphe 1. Il est «grand» parce que la 'Hokhma supérieure ne fait encore qu'un avec l'Infini.

וכמ"ש ולתבונתו אין חקר³¹ שהוא היודע והוא הדעה^{32,33} כו' (ועיין ברי"ח [בראשית חכמה] פ"א משער היראה³⁴ דגדול מורה על גדלות התפשטות האור³⁵ בבחי' א"ס כו') :

comme il est écrit : «Et de Son intelligence, il n'est point de recherche», car Il est le Connaissant et Il est la Connaissance, etc. (Voir aussi Reishis Chochmah, chapitre 1 de Sha'ar HaYirah : «grand» désigne l'ampleur du déploiement de la lumière au niveau de l'Infini, etc.)

«Il n'est point de recherche de Son intelligence», ainsi que les paroles du Rambam selon lesquelles D.ieu «est le Connaissant et Il est la Connaissance», montrent que Sa sagesse ne fait qu'un avec Lui et est donc sans limite. La parenthèse ajoute que Reishis Chochmah explique que «grand» désigne le déploiement de la lumière au niveau de l'Infini.

SECTION 3 • ¶4-5

Les deux chérubins

4 אך זהו התורה כמו שהיא למעלה וכדי להיות המשכה מבחי' ח"ע [חכמה עילאה] להתלבש בתורה דבריאה (שהיא התורה שלפנינו כי תלמוד בבריאה³⁶ כו') צ"ל ע"י צמצום.

Mais telle est la Torah telle qu'elle existe en haut. Pour qu'un influx descende du niveau de la 'Hokhma supérieure et s'enveloppe dans la Torah du Monde de Béria — qui est la Torah que nous avons devant nous, car « le Talmud est en Béria », etc. —, il faut que cela se fasse par un tsimtsoum (contraction).

La Torah telle qu'elle existe dans la 'Hokhma supérieure est infinie : c'est le « grand homme ». Pour qu'elle descende dans la Torah que nous étudions, qui appartient au Monde de Béria (« le Talmud est en Béria »), la lumière doit d'abord être contractée.

וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] צמצם שכינתו בין בדי ארון.^{37, 38} כי מפני שמשם הקול מדבר³⁹ למשה הוא ע"י שצמצם כו'

C'est ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Il contracta Sa Chekhina entre les barres de l'Arche. » Puisque « la voix parlait » à Moché depuis cet endroit, cela se faisait parce qu'Il avait contracté, etc.

Les Sages disent que D.ieu « contracta Sa Chekhina entre les barres de l'Arche » ; c'est de là, entre les chérubins, que Moché entendit la voix lui parler. La révélation qui s'y manifesta résultait d'une contraction.

ובחי' זו נק' כרוב אפי' זוטרי בחי' אדם הקטן כמשל הקטן שהגילוי במוחין שלו מצומצם יותר מכאדם הגדול.

Ce niveau est appelé « chérubin », « petit visage » (apei zoutraï), le niveau du « petit homme » (adam hakatan) — comme dans l'analogie de l'enfant, chez qui la révélation dans l'intellect (mo'-hin) est plus contractée que chez un adulte (adam hagadol).

Cette révélation contractée est le chérubin, le « petit visage » du Talmud : la Torah comme « petit homme ». Un enfant possède lui aussi un intellect, mais ce qui s'y révèle est plus contracté que chez un adulte.

וזהו כרוב א' מקצה מזה⁴⁰ שהוא המשכה מלמעלה למטה (וכמ"ש מקצה השמים מוצאו^{41,42} כו'. ושמש היינו בחי' תורה ע' [עיינן] בזהר תרומה) (קל"ז) להיות מקור ושרש להמשכת האור בבי"ע.

Et c'est là « un chérubin à une extrémité, de ce côté » : un influx qui descend d'en haut vers le bas (comme il est écrit : « De l'extrémité des cieux est son départ », etc. ; et le « soleil » désigne le niveau de la Torah — voir le Zohar, Terumah, 137), afin d'être la source et la racine de l'influx de lumière dans Béria, Yetsira et Assiya.

Le premier chérubin, « à une extrémité, de ce côté », représente le mouvement d'en haut vers le bas, comme le départ du soleil « de l'extrémité des cieux » ; le Zohar sur Terumah rattache ce soleil à la Torah. Cette descente est la source et la racine de la lumière qui est attirée dans Béria, Yetsira et Assiya.

וכרוב א' מקצה מזה הוא כדי להיות ירידה זו הוא ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] בק"ש [בקריאת שמע] למסור נפשו בא' ואהבת.⁴³

Et [le second] « chérubin à une extrémité, de ce côté » indique que cette descente se réalise par un éveil d'en bas, lors de la récitation du Chema : donner son âme dans « Un » et dans « Et tu aimeras ».

Le second chérubin représente le mouvement inverse. La descente d'en haut dépend d'un éveil d'en bas : lorsque l'on récite le Chema, l'âme est prête à se donner à D.ieu dans le mot « Un » et dans « Et tu aimeras... de toute ton âme ».

והיינו ע"י שמע ישראל⁴⁴ להתבונן איך הוי' אחד אני הוי' לא שנית⁴⁵ רק שאמר והי' [והיה] העולם
Cela se fait par « Écoute, Israël » : en méditant sur le fait que Havaya est Un — « Moi, Havaya, Je n'ai pas changé » —, et que c'est seulement parce qu'Il parla que le monde fut créé,

Le Chema appelle à la méditation : D.ieu est Un et ne change pas (« Moi, Havaya, Je n'ai pas changé ») ; le monde n'existe que parce qu'Il parla et qu'il advint.

כי הוא צוה ונבראו⁴⁶ כו' וכולא קמ"י [קמיה] כלא חשיב. ולכן ע"י התבוננות זו יבא למס"נ [למסירות נפש] להיות ועמך לא חפצתי.⁴⁷

car « Il ordonna et ils furent créés », etc., et « tout est considéré comme rien devant Lui ». C'est pourquoi, par cette méditation, on en vient au sacrifice de soi, à être dans l'état de « Je ne désire rien d'autre que Toi ».

Tout fut créé par Son ordre et n'est rien devant Lui. Celui qui médite cela en vient au sacrifice de soi et ne désire rien d'autre que D.ieu, comme le dit le Psalmiste.

ולכן נק' כנס"י [כנסת ישראל] כלה לשון כלות הנפש⁴⁸ ממטה למעלה. וזהו בחי' הכרוב מקצה מזה לעלות מבי"ע ליכלל באוא"ס [באור אין סוף] לאסתכלא ביקרא דמלכא.

C'est pourquoi Knesset Israël est appelée « fiancée » (kalla), terme qui évoque kelot hanefesh, l'âme qui s'épuise [dans son désir], dans un mouvement de bas en haut. Tel est le niveau du chérubin « à une extrémité, de ce côté » : s'élever de Béria, Yetsira et Assiya pour être inclus dans la Lumière infinie, et « contempler la gloire du Roi ».

Knesset Israël est appelée kalla, « fiancée », terme qui évoque kelot hanefesh, le désir ardent de l'âme qui la consumerait : un mouvement de bas en haut. Tel est le chérubin de l'ascension : s'élever des mondes inférieurs pour être inclus dans la Lumière infinie et « contempler la gloire du Roi ».

וזהו עינינו נשואות אל ה' (ונק' שמור לנוק' [לנוקבא] עמש"ל [עיין מה שכתוב לעיל] בד"ה זכור את יום⁴⁹ כו'). ועי"ז כמים הפנים⁵⁰ נמשך מלמעלה ג"כ עיני ה' אלקיך בה כו'.

Et c'est là « Nos yeux se lèvent vers D.ieu » (et, pour la Noukva, cela s'appelle « chamor » («garder»); voir ce qui a été écrit plus haut dans le discours commençant par «Souviens-toi du jour», etc.). Par cela, «comme l'eau [reflète] le visage», sont attirés d'en haut également «les yeux de Havaya, ton D.ieu, sont sur elle», etc.

Ce regard tourné vers le haut — «Nos yeux se lèvent vers D.ieu» — est le chamor («garder») de la Noukva, le côté récepteur. Les discours sur «Souviens-toi du jour du Chabbat», dans la paracha Yitro, expliquent ce chamor comme l'attente pleine d'espoir du récepteur, à l'image de «son père garda (chamar) la chose». En réponse, comme un visage se reflète dans l'eau, le regard de D.ieu descend d'en haut : «les yeux de Havaya, ton D.ieu, sont sur elle».

וזהו ועשית שנים כרבים⁵¹ כו' (ועמ"ש ע"פ שיר השירים מענין פ"י חתן וכלה וע"פ לבבתני⁵² ועיין בזהר פ' בלק דקפ"ז ענין דאזעירת גרמה⁵³ כו') מן הכפרת תעשו את הכרבים הוא בחינת סוכ"ע שמקיף לשניהם בשוה

Et c'est là «Tu feras deux chérubins», etc. (Voir ce qui a été écrit sur [le verset] du «Cantique des cantiques» au sujet du sens de l'époux et de l'épouse, ainsi que sur «Tu as ravi mon cœur»; voir aussi le Zohar, paracha Balak, page 187, au sujet de «elle s'est faite petite», etc.) «C'est depuis le propitiatoire que tu feras les chérubins»: [le propitiatoire] est le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), laquelle les entoure tous deux également.

Les deux chérubins représentent donc les deux mouvements, vers le bas et vers le haut, comme l'époux et l'épouse (ainsi qu'il est expliqué ailleurs à propos du «Cantique des cantiques» et de «Tu as ravi mon cœur»). Ils sont faits «depuis le propitiatoire», car celui-ci est la lumière qui entoure tous les mondes et qui les enveloppe tous deux également.

(וכמש"ל [וכמה שכתוב לעיל] שאז"ס [שאור אין סוף] ב"ה למעלה מעלי [מעלה / מעלת] אפי' [אפילו] מבחי' ח"ע [חכמה עילאה] וכ"ש [וכל שכן] מבחי' כרובים ואפי' זוטרי. ועמ"ש ע"פ כי על כבוד חופה^{54, 55} ענין ב' בחי' כבוד והחופה ומקיף שעליהם. וזהו ענין ב' הכרובים והכפרת):⁵⁶

(Comme cela a été écrit plus haut, la Lumière infinie, béni soit-Il, est à une hauteur extrême, bien au-dessus même du niveau de la 'Hokhma supérieure, et à plus forte raison au-dessus du niveau des chérubins et du visage réduit. Voir aussi ce qui a été écrit sur [le verset] «Car sur toute [la] gloire, un dais», au sujet des deux niveaux de gloire, du dais et de la lumière enveloppante qui les surplombe. C'est là le sens des deux chérubins et du propitiatoire.)

La parenthèse rappelle que la Lumière infinie se situe au-dessus même de la 'Hokhma supérieure, et à plus forte raison au-dessus des chérubins et du «visage réduit». Comme dans le verset «un dais au-dessus de toute la gloire», les deux chérubins correspondent à deux niveaux de «gloire», et le propitiatoire est la lumière enveloppante qui les surplombe.

5 והנה כתיב והיו הכרובים⁵⁷ פרשי כנפים למעלה כו' ואית' [ואיתא] בזהר פ' אחרי (דנ"ט ע"א) ובויהי (דרכ"ח סע"ב [סוף עמוד ב]) תלת זימנין ביומא כו' אינון מגרמייהו סלקין גדפייהו^{58, 59} כו'.

Or, il est écrit : « Et les chérubins déploieront leurs ailes vers le haut », etc. Et il est dit dans le Zohar, parachat Acharei (page 59a), et dans Vayechi (fin de la page 228b) : « Trois fois par jour », etc., « ils élèvent leurs ailes d'eux-mêmes », etc.

Le verset décrit les chérubins, les ailes déployées vers le haut. Le Zohar, dans Acharei et dans Vayechi, ajoute que les chérubins élèvent leurs ailes d'eux-mêmes trois fois par jour.

ופי' הרמ"ז [הרב משה זכות] שם דהיינו בשעת ג' תפלות שבכל יום דהיינו שבכל עת התפלה מג' תפלות הנ"ל הם עולים מבי"ע למעלה באצי'

Le Ramaz (Rabbi Moshe Zacuto) explique là que cela désigne les trois prières quotidiennes : au moment de chacune des trois prières mentionnées, ils montent de Béria, Yetsira et Assiya vers Atsilout.

Le Ramaz, commentateur du Zohar, explique que les trois fois correspondent aux trois prières quotidiennes. À chacune d'elles, les chérubins s'élèvent des trois mondes inférieurs — Béria, Yetsira et Assiya — vers Atsilout, le monde uni à D.ieu.

וזהו סלקין גדפייהו שהוא ע"י התעוררות האהבה ויראה שבישראל שאהוי"ר [שאהבה ויראה] נקי גדפין ופרחא לעילא (ועמ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] פ' אחרי⁶⁰ שם מענין בכנפיהם ועיין בזהר פ' בלק) (דרי"ד ע"ב)

C'est cela, « ils élèvent leurs ailes » : cela se fait par l'éveil de l'amour et de la crainte qui se trouvent en Israël, car l'amour et la crainte sont appelés « ailes » (gadpin), et « elle s'envole vers le haut ». (Voir ce qu'écrit le Ramaz, dans la parachat Acharei, à cet endroit, au sujet de « avec leurs ailes » ; voir aussi le Zohar, parachat Balak, page 204b :

Ce qui les élève, c'est l'amour et la crainte qu'Israël éveille dans la prière : l'amour et la crainte sont appelés « ailes », car, grâce à eux, l'âme « s'envole vers le haut ». La parenthèse renvoie au commentaire du Ramaz sur « avec leurs ailes » et au Zohar dans la parachat Balak.

נהורא קדמאה כו' כנפים עלאין⁶¹ ונהורא קדמאה הוא רב חסד. ובעבודת ה' היא האהבה רבה שלמעלה מהשכל.

« La première lumière », etc., « les ailes supérieures » ; et la première lumière est « abondante en bonté » (rav chesed). Dans le service de D.ieu, cela correspond au grand amour (ahava rabba), qui dépasse l'intellect.

Le Zohar, dans Balak, appelle « la première lumière » les « ailes supérieures », et cette première lumière est l'attribut « abondant en bonté ». Dans le service de D.ieu, cela correspond à l'ahava rabba, le grand amour qui dépasse la raison.

ועמ"ש"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] פ' יתרו בענין האבות הן הן המרכבה וזהו ענין⁶² שהכרובי [שהכרובים] סוככים בכנפיהם על הכפרת שבו הלוחות והתורה ואז נקראים אדם הגדול ואפי רברבי כיון שעוליי [שעולים] לאצי אשר איהו וחיהי וגרמוהי חד בהון

Voir aussi ce qui a été écrit plus haut, dans la parachat Yitro, au sujet de « Les Patriarches sont le char ». C'est là le sens de l'expression selon laquelle les chérubins « abritent de leurs ailes le couvercle », sous lequel se trouvaient les Tables et la Torah. Ils sont alors appelés « le grand homme » (adam hagadol) et « le grand visage » (apei ravrevei), puisqu'ils s'élèvent à Atsilout, où « Lui, Ses forces vitales et Ses réceptacles sont un en eux ».

C'est pourquoi les chérubins « abritent de leurs ailes » le couvercle de l'Arche, sous lequel reposaient les Tables et la Torah. Lorsqu'ils s'élèvent à Atsilout, où D.ieu est un avec Ses forces vitales et Ses réceptacles, ils deviennent « le grand homme », « le grand visage ».

ולכן תפלה הוא ⁶³ לי [לשון] חבור כמו נפתולי נפתלתי. ^{64, 65} ובלשון המשנה התופל כלי חרס ^{66, 67} שמתחברים במקורם שבעולם האצי.

C'est pourquoi tefila, la prière, désigne une union, comme dans « par des liens... j'ai été liée » (naf-toulei... nifalti) ; et, dans le langage de la Michna, « celui qui joint (hatofel) un récipient de terre cuite ». Car ils s'unissent à leur source dans le Monde d'Atsilout.

Tefila, la prière, désigne une union, comme dans les mots de Rachel « par des liens... j'ai été liée » (naf-toulei... nifalti), et comme dans le terme de la Michna qui désigne le fait d'enduire un récipient de terre cuite (hatofel). Dans la prière, les chérubins, qui s'élèvent des mondes inférieurs, s'unissent à leur source dans Atsilout.

וכן בעבודת ה' היא התקשרות ודבקות הנפש בשרשה (וכמ"ש בד"ה יונתי) ⁶⁸ ולכן יש להכרובים כנפים לעופף למעלה לאצי כו' ועי"ז פניהם איש אל אחיו ששם הם מיוחדים פכ"פ [פנים בפנים]

De même, dans le service de D.ieu, elle désigne l'attachement et l'adhésion de l'âme à sa racine (comme il est écrit dans le discours qui commence par « Ma colombe »). C'est pourquoi les chérubins ont des ailes pour s'envoler vers le haut, à Atsilout, etc. ; et, grâce à cela, « leurs visages se tournent l'un vers l'autre », car là, ils sont unis face à face,

Dans le service de l'homme également, la prière attache l'âme à sa racine. C'est ce que signifient les ailes des chérubins : elles les portent jusqu'à Atsilout, où ils peuvent se faire face.

וכמו במ"ת [במתן תורה] דכתי' [דכתיב] פכ"פ [פנים בפנים] דבר ⁶⁹ ה' (ע' [עייך] ענין זה בד"ה ואהי' [ואהיה] אצלו אמון) ⁷⁰ ולכן נק' אחים וזהו למען אחי ורעי אדברה נא שלום. ⁷¹

comme lors du don de la Torah, où il est écrit : « D.ieu parla face à face » (voir ce sujet dans le discours qui commence par « J'étais auprès de Lui comme un nourrisson »). C'est pourquoi ils sont appelés frères. Et c'est le sens de : « Pour mes frères et mes amis, je dirai maintenant : Paix ! »

Comme lors du don de la Torah, lorsque « D.ieu parla face à face », l'union à Atsilout se fait face à face. C'est pourquoi ils sont appelés « frères », et pourquoi le psaume associe « mes frères et mes amis » à la « paix ».

שלום היינו חבור והתקשרות ב' הכרובים כו' (ועמ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] פ' אחרי על הזהר) (דנ"ט ע"ב) « Paix » signifie l'union et le lien entre les deux chérubins, etc. (Et voyez ce qu'écrit le Ramaz, dans la paracha A'haré, au sujet du Zohar, page 59b :

« Paix » désigne le lien entre les deux chérubins. La parenthèse commence ensuite à citer le Ramaz sur le Zohar (A'haré, 59b).

והנה נקראים אחים⁷² כו' דהיינו שכנס"י [שכנסת ישראל] מקבלת מוחין מחו"ב [מחכמה ובינה] עלאין שהם בחי' אדם הגדול כנ"ל שלא ע"י התלבשות בבחינת כרוב וזעיר אנפין כו'.

«Or, ils sont appelés frères», etc. : cela signifie que Knesset Israël reçoit les mo'hin de la 'Hokhma et de la Bina supérieures, qui sont du niveau du «grand homme», comme indiqué plus haut, sans que celles-ci soient revêtues du niveau du chérubin et du Zeir Anpin, etc.

Le Ramaz explique l'expression «frères» : Knesset Israël reçoit alors ses mo'hin, ses facultés intellectuelles, directement de la 'Hokhma et de la Bina supérieures, le «grand homme», et non par l'intermédiaire du chérubin et du Zeir Anpin. Comme des frères, tous deux reçoivent des mêmes parents.

ועיין בעי"ח [בעץ חיים] שער ל"ה פ"ב [פרק ב'] המדרגה הששית כו'. ולכן היו אז חכמים גדולים ונבואה ורוח"ק [ורוח הקודש] בישראל:

Et voyez Etz Chaim, Sha'ar 35, chapitre 2, «le sixième niveau», etc.) C'est pourquoi il y avait alors en Israël de grands sages, ainsi que la prophétie et l'esprit saint (roua'h hakodech).

La parenthèse se termine par une référence à Etz Chaim au sujet du «sixième niveau». Du fait que l'époque du Temple connaissait ce lien direct, il y avait alors en Israël de grands sages, la prophétie et l'esprit saint.

SECTION 4 • ¶6-9

La fraternité par la Torah

6 אבל משחרב בהמ"ק [בית המקדש] ונגנזו הכרובי' [הכרובים] (שנסתלקה בחי' ההארה מאצ"י הנק' אפי' זוטרי שהי' [שהיה] מאיר למטה ממש בעשי' [בעשיה] לשרשו ומקורו באצילות וז"ש [וזהו שכתוב] בגמ' [בגמרא]) (ר"ה [ראש השנה] דל"א) ומכרוב לכרוב⁷³ כו'

Mais depuis que le Saint Temple a été détruit et que les chérubins ont été cachés (car le faible rayonnement du Monde d'Atsilout, appelé «petite face» (apei zutrei), qui brillait autrefois ici-bas, jusque dans le monde d'Assiya lui-même, s'est retiré vers sa racine et sa source dans le Monde d'Atsilout ; c'est ce qui est dit dans la Guemara (Rosh HaShanah 31a) : «et de chérubin à chérubin», etc.),

Lorsque le Temple fut détruit, les chérubins furent cachés. La parenthèse explique ce que cela signifie : le faible rayonnement du Monde d'Atsilout appelé «petite face», qui brillait jusque dans ce monde matériel, se retira vers sa source, comme le Talmud compte parmi les étapes du retrait de la Chekhina le passage «de chérubin à chérubin».

ולכן זאת היא בקשת כנס"י [כנסת ישראל] מי יתנך כאח לי⁷⁴ כמו שה"י [שהיה] בזמן בהמ"ק [בית המקדש] שהיו בכח"י אחים וגם פניהם איש אל אחיו.⁷⁵

c'est pourquoi telle est la supplication de l'Assemblée d'Israël: «Si seulement tu étais pour moi comme un frère», comme à l'époque du Saint Temple, où ils étaient dans l'état de frères et où, de plus, «leurs visages étaient tournés l'un vers l'autre».

C'est pourquoi l'Assemblée d'Israël supplie à présent: «Si seulement tu étais pour moi comme un frère»: que reviennent la fraternité et la présence face à face de l'époque du Temple.

והיינו ע"י עסק התורה. וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] משחרב בהמ"ק [בית המקדש] אין לו להקב"ה אלא ד' אמות של הלכה.^{76, 77}

Cela s'accomplit par l'étude de la Torah. Comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie: «Depuis que le Saint Temple a été détruit, le Saint béni soit-Il n'a que les quatre coudées de la halakha.»

La voie pour rétablir cela est l'étude de la Torah. Les Sages disent que depuis la destruction du Temple, le lieu de D.ieu dans le monde est «les quatre coudées de la halakha», c'est-à-dire les lois de la Torah.

(ע"י תניא פנ"ג [פרק נ"ג] ועמש"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] בד"ה רני ושמחי מענין פ"י לא זו מחבבה עד שקראה אחותי) וזהו יונק שדי אמי שהוא בחי' תושבע"פ [תורה שבעל פה] שהוא בחינת גילוי חכמתו ורצונו ית' ממש

(Voir Tanya, chapitre 53; et voir ce qui a été écrit plus haut dans le discours commençant par «Chante et réjouis-toi», au sujet du sens de «Il ne cessa de la chérir jusqu'à ce qu'Il l'appelle "ma sœur"».) Et c'est cela, «qui tète les seins de ma mère»: le niveau de la Torah orale, qui est le dévoilement de Sa sagesse et de Sa volonté mêmes, qu'Il soit béni.

La parenthèse renvoie à Tanya, chapitre 53, et à un maamar antérieur sur «Il ne cessa de la chérir jusqu'à ce qu'Il l'appelle "ma sœur"». «Qui tète les seins de ma mère» désigne la Torah orale, qui révèle la sagesse et la volonté mêmes de D.ieu.

(והרי א"כ האדם המשיג ההלכה תופס ומשיג חכמתו ית' ממש אשר הוא היודע והוא הדעה⁷⁸ כו').

(Si tel est le cas, celui qui comprend la halakha saisit et comprend Sa sagesse même, qu'Il soit béni, car Il est le Connaissant et Il est la Connaissance, etc.

Si la halakha est la sagesse propre de D.ieu, celui qui en comprend une saisit la sagesse même de D.ieu, car Sa sagesse ne fait qu'un avec Lui.

לכן נק' עי"ז בחי' אחים שמקבלים שניהם ממקור א' שהוא מבחינת חו"ב [חכמה ובינה] עלאין דכמו שז"א מקבל מוחין מאו"א [מאבא ואימא]. כך העוסק בתורה משיג בחינת חכמתו ובינתו (ת').

C'est pourquoi, par ce moyen, ils sont appelés «frères», car tous deux reçoivent d'une même source, du niveau de 'Hokhma et de Bina supérieures: de même que Zeir Anpin reçoit les mo'hin d'Abba et Imma, celui qui étudie la Torah saisit le niveau de Sa 'Hokhma et de Sa Bina, qu'Il soit béni.)

Cela fait de l'étudiant et de D.ieu des «frères»: tous deux reçoivent d'une même source, 'Hokhma et Bina supérieures. De même que Zeir Anpin reçoit ses mo'hin d'Abba et Imma, celui qui étudie la Torah saisit la 'Hokhma et la Bina de D.ieu.

וזהו שנק' התורה חלב כמ"ש לכו שברו כו' יין וחלב.⁷⁹ כמו שעד"מ הולד בלידתו הוא בתכלית הקטנות

C'est pourquoi la Torah est appelée «lait», comme il est écrit: «Venez acheter», etc., «du vin et du lait». À titre de comparaison, un enfant, à sa naissance, est dans un état d'extrême petitesse,

C'est pourquoi la Torah est comparée au lait, comme dans le verset d'Isaïe: «Venez acheter... du vin et du lait.» La comparaison commence par le nouveau-né, qui est aussi petit qu'il est possible de l'être.

ועי"י יניקתו חלב האם מתגדלים אבריו וגם נשלמו בו מוחין דיניקה. שלכן מתחיל לדבר ולילך כו'.

et, en tétant le lait de sa mère, ses membres grandissent et les mo'hin de la période de l'allaitement (yenika) s'achèvent également en lui; c'est pourquoi il commence à parler et à marcher, etc.

En tétant, l'enfant voit ses membres grandir et son premier niveau d'intelligence, les mo'hin de l'allaitement, s'achever; il commence ainsi à parler et à marcher. Le paragraphe suivant applique cela à l'âme.

7 וכך הנשמות קודם בואן לעוה"ז היו תחלה בבחי' עכור בבחינת מלכות אימא תתאה וזהו חי ה' אשר עמדתי לפניו⁸⁰ וירידת הנשמה משם בכי"ע להתלכש בגוף נק' בשם לידה.

De même pour les âmes: avant de venir dans ce monde, elles se trouvaient d'abord dans l'état de gestation (ibbour), au niveau de Mal'hout, l'Imma inférieure. C'est là le sens de: «Par la vie de D.ieu, devant Qui je me tenais.» La descente de l'âme de là dans Béria, Yetsira et Assiya, pour s'envelopper dans un corps, est appelée «naissance».

L'analogie s'applique maintenant aux âmes. Avant sa naissance, une âme se trouve en «gestation» dans Mal'hout, appelée l'Imma inférieure (la mère). Les paroles d'Élicha: «Par la vie de D.ieu, devant Qui je me tenais» évoquent l'âme qui se tient devant D.ieu avant de descendre; sa descente à travers les mondes inférieurs jusque dans un corps constitue sa «naissance».

וזהו אני היום ילדתיך⁸¹ והתורה שלומד בעוה"ז נקי חלב שמגדיל בחי' רמ"ח אברי הנשמה שהם ט"ס [ט']

ספירות] טפ"ט [ט' פעמים ט'] כו' כמ"ש ע"פ חכלילי⁸² כו'

C'est là le sens de : « Aujourd'hui, je t'ai donné naissance. » La Torah que l'on étudie dans ce monde est appelée le lait, car elle fait croître les 248 membres de l'âme ; ceux-ci correspondent aux neuf Séfirot, neuf fois neuf, etc., comme il est écrit à propos du [verset] « 'Hakhli-li », etc.

« Aujourd'hui, je t'ai donné naissance » parle de cette naissance. La Torah étudiée dans ce monde est le « lait » qui fait croître les 248 membres spirituels de l'âme. Ceux-ci correspondent aux neuf Séfirot, chacune comprenant neuf éléments (81), que le discours sur « 'Hakhli-li » dénombre jusqu'à 248.

ולכן אמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] אשרי מי שבא לכאן⁸³ ותלמודו בידו שע"ז נעשית הנשמה בבחי'

גידול יותר במעלה הרבה מכמו שהיתה תחלה בירידתה שנק' בשם לידה

C'est pourquoi nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Heureux celui qui vient ici avec son étude en main » : car, grâce à cela, l'âme parvient à un état de croissance d'un degré bien supérieur à celui qu'elle avait au départ, lorsqu'elle descendit — descente appelée « naissance »,

D'où les paroles des Sages dans le Talmud : « Heureux celui qui vient ici avec son étude en main » : grâce à la Torah, l'âme croît bien au-delà du niveau qu'elle avait au moment de sa descente.

שע"י שינק משדי אמו הוא בחינת ותלמודו בידו נעשה בה הגדלה הרבה כו' (ועמ"ש ע"פ בהר סיני⁸⁴ מענין פ"י ותלמודו בידו):

car, du fait qu'il a tété aux seins de sa mère — ce qui correspond au niveau de « son étude en main » —, elle connaît une grande croissance, etc. (Voir aussi ce qui est écrit à propos du [verset] « Au mont Sinaï » sur le sens de « son étude en main ».)

La tétée aux « seins de la mère », c'est-à-dire l'étude de la Torah, est ce que signifie « son étude en main » ; elle fait beaucoup croître l'âme. La parenthèse renvoie au discours sur « Au mont Sinaï », qui explique cette expression.

8 אך להבין איך שייך למעלה בהקב"ה להיות כאח יונק כביכול מבחי' עסק התורה של האדם למטה.

Mais il nous faut comprendre comment cela peut s'appliquer en haut, au Saint béni soit-Il, d'être « comme un frère » qui allaite, pour ainsi dire, de l'occupation d'un homme avec la Torah ici-bas.

La question est la suivante : comment D.ieu peut-Il être appelé « un frère » qui allaite, pour ainsi dire, de l'étude de la Torah par l'homme ici-bas ? Reçoit-Il quelque chose de nous ?

אך הענין כמ"ש רועה ישראל.⁸⁵ וכתוב אחותי רעיתי⁸⁶ פי' פרנסתי. ישראל מפרנסין לאביהם שבשמים⁸⁷ דכמו שהלחם פעולתו לחבר הנשמה עם הגוף.

Mais voici l'explication : il est écrit « Berger d'Israël », et il est écrit « Ma sœur, ma compagne », ce qui signifie « celle qui me sustente » : « Israël sustient leur Père qui est dans les cieux. » Car, de même que le pain a pour effet de relier l'âme au corps,

La réponse commence par deux versets fondés sur l'idée de nourrir : D.ieu est le « Berger d'Israël », et Il appelle Israël « ma compagne », terme lu comme « celle qui me sustente ». Le Zohar dit : « Israël sustient leur Père qui est dans les cieux. » L'analogie est celle du pain, qui maintient l'âme unie au corps.

כך ענין פרנסה למעלה להמשיך גלוי אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה בתוך ע"ס [עשר ספירות] דאצי' שנק' בשם גופין שאפי' [שאפילו] ח"ע [חכמה עילאה] אין ערוך כלל לא"ס ב"ה ושיהיה נמשך ומתלבש בהם הוא ע"י עסק התורה למטה.

de même, la « subsistance » en haut consiste à faire descendre la révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, dans les dix Séfirot d'Atsilout, qui sont appelées des « corps ». Car même la 'Hokhma supérieure n'a absolument aucune comparaison avec l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il ; et le fait que [la lumière] soit attirée et revêtue en elles s'accomplit par l'occupation avec la Torah ici-bas.

De même, la « subsistance » de D.ieu consiste à faire descendre la Lumière infinie dans les dix Séfirot d'Atsilout, appelées des « corps ». Puisque même la 'Hokhma supérieure n'est rien en comparaison de l'Infini, cette lumière ne peut s'y revêtir que par l'étude de la Torah des hommes ici-bas.

9 וז"ש [וזהו שכתוב] הנה אלקינו זה⁸⁸ קוינו לו פי' שאנו המשכנו אותו בבחי' קוין דהיינו התלבשות האור בע"ס [בעשר ספירות] הנחלקים לג' קוין חסד דרועא ימינא⁸⁹ כו'

Et tel est le sens de ce qui est écrit : « Voici notre D.ieu ; nous avons mis notre espoir (kivinou) en Lui. » Cela signifie que nous L'avons attiré vers le bas sous forme de lignes (kavin), c'est-à-dire que la lumière s'est revêtue dans les dix Séfirot, divisées en trois lignes — « 'Hessed est le bras droit », etc. —

Le verset d'Isaïe « Voici notre D.ieu ; nous avons mis notre espoir (kivinou) en Lui » est interprété au moyen d'un jeu de mots : kivinou est apparenté à kav, « ligne ». Par notre service, nous avons attiré vers le bas la lumière divine dans les dix Séfirot, disposées en trois lignes — droite, gauche et médiane — comme dans « 'Hessed est le bras droit ».

וכנגדם ג' בחי' תורה ועבודה וגמ"ח [וגמילות חסדים]⁹⁰. ולעתיד יתגלו כל ההמשכות לכן ואמר ביום ההוא הנה כו'.

et leur correspondent trois niveaux : la Torah, le service (avoda) et les actes de bonté (guemilout 'hassadim). Dans les temps futurs, tous les prolongements qui ont été opérés seront révélés ; c'est pourquoi « il sera dit en ce jour : "Voici..." », etc.

Les trois lignes correspondent aux trois piliers du service de l'homme : la Torah, la prière (avoda) et les actes de bonté. Dans les temps futurs, tout ce qui a été attiré vers le bas sera révélé, et l'on dira alors : « Voici notre D.ieu. »

אך מה שנאמר יונק שדי אמי⁹¹ דוקא שהוא בחי' תושבע"פ [תורה שבעל פה] כי הנה תושב"כ [תורה שבכתב] נק' מוסר אביך ותושבע"פ [ותורה שבעל פה] נק' תורת אמן^{92, 93} (כמבואר בד"ה ביום השמיני עזרת)^{94, 95}

Mais si le verset dit précisément « nourri aux seins de ma mère », qui désigne le niveau de la Torah orale, c'est parce que la Torah écrite est appelée « l'instruction de ton père », tandis que la Torah orale est appelée « l'enseignement de ta mère » (comme il est expliqué dans le discours qui commence par « Le huitième jour, une assemblée »),

Pourquoi le verset parle-t-il des « seins de ma mère » ? Parce que la Torah écrite est « l'instruction de ton père » et la Torah orale « l'enseignement de ta mère », comme l'explique le discours « Le huitième jour, une assemblée ».

כי בתורה שבכתב הכל ברמז בעלמ' [בעלמא]. וכמו שהאב מזריע טפה כו' ועיקר גידול הוולד הוא בבטן האם.

car, dans la Torah écrite, tout n'est exprimé que par de simples allusions. De même que le père sème une goutte, etc., tandis que l'essentiel de la croissance de l'enfant a lieu dans le ventre de sa mère,

Dans la Torah écrite, tout n'est donné que sous forme de brèves allusions, comme la semence du père, qui contient l'enfant entier à l'état caché, tandis que l'enfant grandit et se développe dans le ventre de sa mère.

כך גילוי פרטי ההלכות על בריין הוא בתושבע"פ [בתורה שבעל פה] והיינו דאורייתא תושב"כ [תורה שבכתב] מחכ' [מחכמה] נפקת הנק' אבא.

de même, c'est dans la Torah orale que les détails des lois sont révélés dans toute leur clarté. Tel est le sens de « la Torah » — la Torah écrite — « procède de 'Hokhma », qui est appelée Abba (Père),

De même, les détails des lois ne sont pleinement révélés que dans la Torah orale. La Torah écrite procède de 'Hokhma, appelée Abba (père), qui est la semence concentrée d'une idée.

ותושבע"פ [ותורה שבעל פה] הוא בחי' בינה הנקרא אמא. והנה עיקר התגלות התענוג מהשכל הוא בבינה כשמבין הדבר על כוריו

tandis que la Torah orale est le niveau de Bina, appelée Imma (Mère). Or, c'est en Bina que se révèle essentiellement le plaisir de l'intellect, lorsqu'on comprend pleinement le sujet,

La Torah orale est Bina, appelée Imma (mère), où une idée se développe dans ses détails. Le plaisir de la compréhension se ressent principalement en Bina, lorsqu'on saisit un sujet en profondeur.

וכמ"ש בזהר ע"פ ועבד הלוי הוא ^{96, 97, 98} (ובע"ה [ובעץ חיים] ⁹⁹ שהתגלות עתיק הוא בבינה ועמ"ש פ' לך לך ¹⁰⁰ גבי ה' דאברהם ובפ' וארא ע"פ לכן אמר) דא עתיקא כו'

comme il est écrit dans le Zohar à propos du verset « Et le Lévitte, lui (hou), servira » (et dans Etz 'Haïm, que la révélation d'Atik a lieu en Bina ; voir aussi ce qui est écrit dans la paracha Lekh Lekha au sujet du hé d'Avraham, et dans la paracha Vaéra à propos du verset « C'est pourquoi dis » : « C'est Atika... », etc.

Le Zohar interprète « le Lévitte, lui (hou), servira » comme une référence à Atik, le plaisir intérieur du niveau qui se situe au-dessus de l'intellect, et Etz 'Haïm enseigne qu'Atik se révèle en Bina. Ainsi, le plaisir de la Torah se révèle par la Torah orale, le niveau de Bina ; la parenthèse renvoie également à des développements antérieurs dans Lekh Lekha et Vaéra.

וזהו שנאמר יונק שדי אמי דוקא (שהחלב הוא משעשע הולד ומענגו) ועי"ז נמשך ממנו ית' גילוי התענוג בגי"ע [בגן עדן] להיות נהנים מזיו ¹⁰¹ כו' וקוב"ה [וקודשא בריך הוא] אתא לאשתעשע ¹⁰² עם צדיקייא בגי"ע [בגן עדן] והכל עי"ע עסק התורה.

Et c'est pourquoi il est dit précisément « nourri aux seins de ma mère » (car le lait réjouit l'enfant et lui procure du plaisir). Par ce moyen, une révélation du plaisir est attirée de Lui, béni soit-Il, dans le Gan Eden, afin qu'ils jouissent de l'éclat, etc. ; et « le Saint béni soit-Il vient se délecter avec les justes dans le Gan Eden ». Tout cela se réalise par l'étude assidue de la Torah.

Voilà pourquoi le verset dit « les seins de ma mère » : le lait procure du plaisir à l'enfant, et la Torah orale révèle le plaisir. Par elle, le plaisir est attiré dans le Gan Eden, où les âmes jouissent de l'éclat de la Chekhina et où, comme le dit le Zohar, D.ieu vient se délecter avec les justes. Tout cela vient de l'étude de la Torah.

וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] כל השונה הלכות בכ"י ¹⁰³ מובטח לו ¹⁰⁴ שהוא בן עוה"ב
[עולם הבא] ^{105, 106} וכמבואר באריכות באגה"ק [באגרת הקודש] בד"ה א"ח [אשת חיל] עט"ב [עטרת בעלה]:

Comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Quiconque étudie les lois chaque jour a l'assurance qu'il est destiné au Monde futur. » Cela est expliqué longuement dans Iggeres HaKodesh, dans le discours qui commence par « Une femme de valeur est la couronne de son mari. »

Les Sages promettent le Monde futur à quiconque étudie les lois chaque jour. L'Alter Rebbe renvoie à sa longue explication dans Iggeres HaKodesh, dans la lettre qui commence par « Une femme de valeur est la couronne de son mari. »

SECTION 5 • ¶10-12

D.ieu, Acquéreur du ciel et de la terre

10 אמצאך בחוץ ¹⁰⁷ קאי על בעלי עסקים ¹⁰⁸ אע"פ [אף על פי] שא"א להם לעסוק בתורה תמיד שיהיו בבחי' יונק שדי אמי ע"י ד' אמות של הלכה מ"מ עליהם נאמר דמ"מ אמצאך בחוץ ג"כ. ¹⁰⁹

«Je te trouverais dehors» désigne les hommes d'affaires. Bien qu'ils ne puissent pas s'adonner constamment à la Torah, de manière à être dans l'état de «celui qui tête aux seins de ma mère» grâce aux quatre coudées de la halakha, il est néanmoins dit d'eux que, malgré tout, «je te trouverais dehors» également.

Le verset poursuit : «Je te trouverais dehors.» Cela désigne ceux dont les journées sont absorbées par les affaires : ils ne peuvent pas étudier constamment et ne peuvent donc être dans l'état de «celui qui tête» grâce aux quatre coudées de la halakha. Pourtant, il est également dit d'eux : «Je te trouverais dehors.»

(להיות ג"כ בבחי' כאח לי כו' כדלקמן). והענין דהנה מצינו בהקב"ה נאמר ג"כ לשון קונה כמ"ש קונה שמים וארץ. ¹¹⁰

(Afin qu'eux aussi soient dans l'état de «comme un frère pour moi», etc., comme [cela sera expliqué] plus loin.) Voici l'explication : nous trouvons que le terme «acquérir» (koneh) est également employé à propos du Saint béni soit-Il, comme il est écrit : «Acquéreur du ciel et de la terre.»

Eux aussi peuvent parvenir à l'état de «comme un frère», ainsi que le maamar l'expliquera. Pour montrer comment, il relève que D.ieu Lui-même est appelé «Acquéreur du ciel et de la terre», dans le sens d'acquérir par un achat.

וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] חמשה קנינים קנה הקב"ה.¹¹¹ דהנה כתיב ששת ימים עשה¹¹² ה' את השמים ואת הארץ וביום השביעי שבת.

Et nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Le Saint béni soit-Il a acquis cinq acquisitions. » Car il est écrit : « Six jours, D.ieu a fait les cieux et la terre, et le septième jour, Il s'est reposé. »

La Michna énumère cinq choses que D.ieu a « acquises » dans Son monde. Le maamar relie cela au verset des six jours de la Création et du Chabbat, que les paragraphes suivants expliqueront.

11 וכל שבת נק' יום השביעי. שבת להוי'. ולכאורה¹¹³ איך שייך לקרות שבתות דעכשיו יום השביעי

Et chaque Chabbat est appelé « le septième jour » : « un Chabbat pour Havaya ». À première vue, comment les Chabbatot d'aujourd'hui peuvent-ils être appelés « le septième jour »,

La Torah appelle chaque Chabbat « le septième jour », « un Chabbat pour Havaya ». Mais comment un Chabbat survenant des milliers d'années après la création peut-il être appelé « le septième jour » ?

שהרי כבר עברו רבבות ימים מיום בריאת העולם עד שבתות אלו ואיך יקרא השבת יום השביעי.

alors que des myriades de jours se sont déjà écoulés depuis le jour où le monde a été créé jusqu'à ces Chabbatot ? Comment le Chabbat peut-il être appelé « le septième jour » ?

D'innombrables jours se sont écoulés depuis la première semaine de la création ; le Chabbat de notre époque n'est donc pas littéralement le septième jour du monde.

אך כי ששת ימים הם ששה מדות עליונות שבהם ועל ידן היו התהוות העולמות יום ראשון יהי אור בחי' החסד כו' ואח"כ ביום השבת הוא עליותם לשרשם ומקורם למעלה מעלה.

Mais [la réponse est] que les six jours sont les six attributs supérieurs, dans lesquels et par lesquels les mondes sont venus à l'existence : le premier jour, « Que la lumière soit », correspond au niveau de 'Hessed, etc. Puis, le jour du Chabbat, ils s'élèvent vers leur racine et leur source, très haut au-dessus.

La réponse est que les six jours sont les six attributs émotionnels par lesquels les mondes ont été créés ; le premier jour (« Que la lumière soit ») correspond à 'Hessed, et ainsi de suite. Le Chabbat est l'élévation de ces attributs vers leur source, et le paragraphe suivant montre que cela se renouvelle chaque semaine.

12 וכך הוא ג"כ בכל שבת ושבת שבששת ימי המעשה הוא ירידת המדות בכי"ע לברר כו'.

Ainsi en est-il également chaque Chabbat : durant les six jours ouvrables, les attributs descendent dans Béria, Yetsira et Assiya afin de raffiner, etc.,

Chaque semaine reproduit le schéma de la Création : durant les six jours ouvrables, les attributs divins descendent dans les mondes inférieurs pour les raffiner et en extraire le bien qui s'y trouve.

ואח"כ ביום השבת הוא עליות העולמות שהעלייה דוקא ביום ומדה השביעית שהיא בחי' המלי

puis, le jour du Chabbat, ils s'élèvent, ainsi que les mondes. Cette élévation a lieu précisément le septième jour et par l'intermédiaire du septième attribut, qui est le niveau de Mal'hout

Le Chabbat, les attributs et les mondes s'élèvent. Cette élévation s'opère précisément par l'intermédiaire du septième attribut, Mal'hout, le plus bas d'entre eux.

(ע"יין פע"ח [פרי עץ חיים] שער א' פרק ז' כי העלייה צריך להיות התחלה מלמטה כמו שמגביהים הבנין¹¹⁴ שמגביהי' [שמגביהים] מלמטה ועי"ז ממילא מתעלה כולו כו'. ועוד כי נעוץ סב"ת [סופן בתחלתן]¹¹⁵ אני ראשון ואני אחרון¹¹⁶ כו').

(Voir Pri Etz Chaim, Sha'ar 1, chapitre 7 : l'élévation doit commencer d'en bas, tout comme, lorsqu'on élève un édifice, on le soulève par le bas ; grâce à cela, l'ensemble s'élève de lui-même, etc. De plus, car « leur fin est enchâssée dans leur commencement » — « Je suis le premier et Je suis le dernier », etc.)

Deux raisons sont données : Pri Etz Chaim enseigne que l'élévation doit commencer d'en bas, de même qu'on soulève un édifice par sa base, après quoi l'ensemble s'élève ; et la fin est liée au commencement, comme dans « Je suis le premier et Je suis le dernier » : ainsi, l'attribut le plus bas est relié au plus élevé.

וזהו ויכלו השמים¹¹⁷ כו' לשון כלתה נפשי^{118, 119, 120} לכה דודי לקראת כלה כו' בואי כלה כו' ולכן אומרים בברכה דמעין שבע דמעלי שבתא קונה שמים וארץ.¹²¹

Et c'est là le sens de « Les cieux furent achevés » (vayekhoulou), etc. : ce terme est lié à « Mon âme a languie » (kalsah), à « Viens, mon bien-aimé, à la rencontre de la fiancée (kallah) », etc., et à « Viens, ô fiancée », etc. C'est pourquoi, dans la bénédiction Me'ein Sheva du vendredi soir, nous disons : « Qui acquiert le ciel et la terre ».

L'« achèvement » du Chabbat exprime une aspiration : vayekhoulou (« furent achevés ») est lié à kalsah (« a languie ») et à kallah (« fiancée »), comme dans les salutations du Chabbat : « Viens, mon bien-aimé, à la rencontre de la fiancée » et « Viens, ô fiancée ». C'est pourquoi la bénédiction Me'ein Sheva du vendredi soir désigne D.ieu comme « Qui acquiert le ciel et la terre ».

כי הנה עליות העולמות בשבת וכל מה שנתברר בששת ימי המעשה עולה ליכלל למעלה בשבת זהו כמשל הקנין שהלוקח נותן תחלה כסף להמוכר ועי"ז מקבל אח"כ החפץ שקונה לרשותו.

Car voici : l'élévation des mondes le Chabbat, lorsque tout ce qui a été raffiné durant les six jours ouvrables s'élève pour être inclus en haut le Chabbat, ressemble à une acquisition : l'acheteur remet d'abord de l'argent au vendeur, et grâce à cela, il reçoit ensuite en sa possession l'objet qu'il acquiert.

L'élévation du Chabbat ressemble à une acquisition : l'acheteur paie d'abord le vendeur, puis prend possession de l'objet.

כך עי"י ירידת המדות עליונות בששת ימי המעשה לברר ניצוצים עי"ז נעשה המשכי והעליי [והעליה] בשבת מטורי דפרודא לרה"י [לרשות היחיד] יחידו ש"ע [של עולם].

De même, par la descente des attributs supérieurs durant les six jours ouvrables pour raffiner les étincelles, s'opèrent le Chabbat un influx et une élévation, depuis les « montagnes de séparation » jusqu'au domaine privé (reshout hayahid) de l'Unique du monde.

Le « paiement » de D.ieu consiste en la descente de Ses attributs durant la semaine afin de raffiner les étincelles de sainteté ; le Chabbat, Il « prend possession » d'elles et les élève du domaine de la séparation (« les montagnes de séparation ») vers Son propre domaine.

וזהו ענין הקנין של הקב"ה. ועד"ז ג"כ ענין גלות ישראל במצרים ובבל הוא ג"כ שע"י מתעלים הנצוצות שנפלו שמה והן הן נשמות ר"ע [רבי עקיבא] ר"מ [רבי מאיר] עובדיה (ועמ"ש"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] בפ' בשלח פרעה).

Et c'est là le sens de l'acquisition du Saint béni soit-Il. De même, l'exil d'Israël en Égypte et à Babylone avait également pour effet d'élever les étincelles qui y étaient tombées ; ce sont précisément les âmes de Rabbi Akiva, Rabbi Meïr [et] Ovadia (voir aussi ce qui a été écrit plus haut, dans la paracha de Bechala'h, au sujet de « Lorsque Pharaon renvoya »).

C'est là l'« acquisition » de D.ieu. Les exils d'Israël en Égypte et à Babylone avaient le même but : élever les étincelles qui y étaient tombées ; elles devinrent les âmes de Rabbi Akiva, Rabbi Meïr et Ovadia, qui, selon la tradition, étaient issus de convertis.

ועדייז נאמר בק"ש [בקריאת שמע] ואספת דגנך¹²² כו' לאספ' לבחי' אחד ואהבת דהיינו שעוסק במו"מ [במשא ומתן] לפרנס את עצמו וביתו שזהו ירידה

De même, il est dit dans le Chema : « Tu recueilleras ton blé », etc., afin de le recueillir dans le niveau de « Un » et de « Tu aimeras ». Autrement dit, on se livre au commerce pour subvenir à ses besoins et à ceux de sa famille, ce qui constitue une descente ;

Dans la vie d'une personne également, le « Tu recueilleras ton blé » du Chema enseigne la même chose : travailler pour subvenir aux besoins de son foyer, c'est descendre dans les affaires de ce monde, mais le but est de « recueillir » le blé dans le niveau de « Un » et de « Tu aimeras ».

אך עייז נעשה אח"כ עלייה כשמתפלל בכח האכילה ואוי [ואומר] אחד ואהבת ולמס"נ [ולמסירות נפש] באחד ולכן נק' התפלה עולת תמיד עליית הנצוצות למעלה כו' וכל תפלות החול מתעלים בתפלת השבת:^{123, 124}

Mais par là s'accomplit ensuite une élévation, lorsque l'on prie avec la force de la nourriture et que l'on dit « Un » et « Tu aimeras », et [que l'on parvient] au sacrifice de soi (messirout néfesh) dans « Un ». C'est pourquoi la prière est appelée « l'holocauste perpétuel » (olas tamid) : l'élévation des étincelles vers le haut, etc. Toutes les prières des jours de semaine s'élèvent dans la prière du Chabbat.

L'élévation s'accomplit dans la prière, lorsque l'on prie avec l'énergie tirée de la nourriture et que l'on proclame « Un » avec un sacrifice de soi. C'est pourquoi la prière est comparée à l'holocauste quotidien (olah, littéralement « élévation »), et pourquoi toutes les prières des jours de semaine s'élèvent dans la prière du Chabbat.

SECTION 6 • ¶13-14

Le baiser et le vin aromatisé

13 וזהו שנאמר אמצאך בחוץ¹²⁵ שגם הבעלי עסקים ימצאוהו בחוץ כיון שע"י עסקיהם מתעלים הנצוצות באחד וכל ישראל מקיימים זה שהרי דינא דגמ' [דגמרא] הוא שפרשה ראשונה דק"ש [דקריאת שמע] צריכה כוונה. ולד"ה פסוק ראשון צריך כוונה.

Et c'est ce qui est dit : « Je te trouverais dehors » : les hommes d'affaires, eux aussi, Le trouveront dehors, puisque leurs activités élèvent les étincelles vers l'Un. Tout Israël accomplit cela, car la loi du Talmud veut que le premier paragraphe du Chéma requière l'intention (kavana), et, selon toutes les opinions, le premier verset requiert l'intention.

« Je te trouverais dehors » s'explique à présent ainsi : les hommes d'affaires trouvent D.ieu dans le monde « extérieur » du commerce, car leurs activités élèvent les étincelles vers l'unité de D.ieu. Chaque Juif accomplit cela, puisque la halakha exige l'intention au moins dans le premier verset du Chéma, la déclaration de l'« Un ».

והוא ענין למס"נ [למסירות נפש] באחד ובכל ישראל יש בחי' זו שאף שאין לו מס"נ [מסירות נפש] בפועל יש בו מס"נ [מסירות נפש] בכח שאפ"י [שאפילו] קל שבקלים יכול למס"נ [למסירות נפש] כו'

C'est là le sacrifice de soi (messirout néfesh) dans l'« Un ». Chaque Juif possède ce niveau : même s'il ne se sacrifie pas effectivement, il en a la capacité potentielle, car même le plus bas parmi les bas est capable de se sacrifier, etc.

Cette intention est le sacrifice de soi dans l'« Un », la disposition à donner sa vie pour l'unité de D.ieu. Chaque Juif la possède au moins à l'état potentiel ; même le plus bas des Juifs en est capable.

ועי"ז מתעלים כל עסקיו לה' אחד א"כ הרי מו"מ [משא ומתן] ועסק זה הוא מעין וע"ד שהוא ית' נקי קונה שמים וארץ¹²⁶

Par là, toutes ses activités sont élevées vers D.ieu, qui est Un. Dès lors, ce commerce et ces affaires sont semblables et s'apparentent au fait qu'Il soit béni est appelé « Celui qui acquiert le ciel et la terre ».

Par cette disposition, toutes les affaires d'une personne sont élevées vers le D.ieu Un. Ses achats et ses ventes ressemblent alors à l'« acquisition » par D.ieu du ciel et de la terre, le Chabbat.

(ולכן הוא בבחי' כאח לי ועי' מ"ש ע"פ וישב יעקב¹²⁷ בפ"י ובקשתם משם כו' ומצאת¹²⁸ כו')

(C'est pourquoi il est dans l'état de « comme un frère pour moi » ; voyez ce qui est écrit sur [le verset] « Yaakov demeura », à propos du sens de « Et de là tu chercheras », etc., « et tu trouveras », etc.)

L'homme d'affaires, lui aussi, devient ainsi « comme un frère ». La parenthèse renvoie au discours sur « Yaakov demeura », qui explique « De là tu chercheras... et tu trouveras » : trouver D.ieu à partir d'un lieu de descente.

והנה אדרבה בהם נאמר אשקך בחי' נשיקין הוא אתדבקות רוחא ברוחא¹²⁹ ע"י תפלות הבעל עסק

Bien plus, à leur sujet, il est dit : « Je t'embrasserais » : le niveau des baisers, qui est « l'attachement de l'esprit à l'esprit », par les prières de l'homme d'affaires,

De plus, au sujet des hommes d'affaires, le verset dit : « Je t'embrasserais ». Un baiser est « l'attachement de l'esprit à l'esprit » ; on y accède par la prière de l'homme d'affaires.

שהוא בחי' אתכפ"א ויתרון האור מהחשך¹³⁰ הוא מעורר וממשיך ממקום גבוה מאד (עמ"ש בפ' נח בדי"ה מים רבים¹³¹ כו')

qui est le niveau de la soumission (itkafya) et de « l'avantage de la lumière issue des ténèbres » ; elle éveille et attire d'un lieu très élevé (voyez ce qui est écrit dans la paracha de Noa'h, dans le discours commençant par « De grandes eaux », etc.),

Sa prière s'accompagne d'itkafya, la soumission de ses inclinations matérielles, et la lumière issue des ténèbres possède un avantage. Elle atteint donc une source très élevée, comme l'explique le discours « De grandes eaux » dans la paracha de Noa'h.

אשר גילוי בחי' זו אינו אלא בבחי' נשיקין כמשל הנשיקין שהוא מחמת עוצם האהבה שלא יוכל לפרש בדבור¹³² היא מתלבשת בהבל הנשיקין כו'

un niveau dont la révélation ne se manifeste que sous la forme de baisers — comme dans l'analogie des baisers : en raison de l'intensité de l'amour, qu'on ne peut exprimer par la parole, celui-ci s'enveloppe dans le souffle des baisers, etc.

Une révélation aussi élevée ne peut se manifester que sous la forme d'un « baiser ». Le baiser exprime un amour trop intense pour les mots ; il est porté par le souffle plutôt que par la parole.

(עמ"ש בד"ה שיר השירים ¹³³ פי' ישקני ¹³⁴ כו'. והענין כי בחינת כאח לי שע"י יונק שדי אמי היינו שיניקותם משרש אחד היינו מהתורה שהיא בחי' חו"ב [חכמה ובינה] כו' שנק' או"א [אבא ואימא].

(Voyez ce qui est écrit dans le discours commençant par « Le Cantique des cantiques », à propos du sens de « Qu'il m'embrasse », etc. L'explication est que l'état de « comme un frère pour moi », qui résulte du fait de « téter les seins de ma mère », signifie qu'ils s'abreuvent à une même racine, à savoir la Torah, qui est le niveau de 'Hokhma et de Bina, etc., appelées Abba et Imma.)

La parenthèse explique la différence entre deux formes de « fraternité ». Par l'étude de la Torah — « téter les seins de ma mère » — l'étudiant et D.ieu puisent à une même racine : la Torah, qui est 'Hokhma et Bina, Abba et Imma.

אמנם ע"י אתכפייא ובטול היש לאין דבעלי עסקים אסתלק יקרא דקוב"ה [דקודשא בריך הוא] לעילא שנמשך האור מבחי' אין שהוא מקור התורה כמ"ש והחכמה מאין תמצא ¹³⁵ כו' ונמשך התגלות זו בז"א כו'.

Cependant, par l'assujettissement (iskafya) des hommes d'affaires et leur annulation du « quelque chose » en « rien » (bitoul), « la gloire du Saint béni soit-Il s'élève au-dessus » : la lumière est attirée du niveau du « rien » (ayin), qui est la source de la Torah, comme il est écrit : « Et la sagesse se trouve à partir du rien (ayin) », etc. ; et cette révélation est attirée dans le Zeir Anpin, etc.

L'iskafya et l'annulation de soi des hommes d'affaires élèvent « la gloire de D.ieu au-dessus » : elles attirent la lumière depuis l'ayin, le « rien », source de la Torah elle-même, comme dans « La sagesse vient du rien », et font pénétrer cette révélation dans le Zeir Anpin.

וא"כ הם בבחי' כאח לי שמקבלים שניהם משרש א' אשר השרש ההוא גבוה מבחי' שדי אמו כו' הוא בחי' כתר שלמעלה מהחכמה ובינה. וזהו ענין שזבולון קודם ליששכר.

Ainsi, ils sont dans l'état de « comme un frère pour moi », car tous deux reçoivent d'une même racine, et cette racine est supérieure au niveau des « mamelles de sa mère », etc. : c'est le niveau de Kéter, qui est au-dessus de 'Hokhma et de Bina. Tel est le sens du fait que Zevouloun précède Issakhar.

Les hommes d'affaires sont donc eux aussi des « frères », mais leur racine commune est plus élevée : Kéter, au-dessus de 'Hokhma et de Bina. C'est pourquoi Zevouloun, la tribu des commerçants, est placé avant Issakhar, la tribu des érudits en Torah.

והנה כתיב וינשק לכן לבניו¹³⁶ שהם השבטים שנק' ג"כ בנים ללובן העליון כי בני בנים הרי הם כבנים¹³⁷ כו' כך יתכן בחינת כאח לי בקבלתם מבחי' אין מקור דחוי"ב [דחכמה ובינה] הנק' או"א [אבא ואימא] כו'

Or, il est écrit : « Et Lavan embrassa ses fils » : il s'agit des tribus, qui sont elles aussi appelées les fils de la Blancher suprême (Lavan HaElyon), car « les petits-enfants sont comme les enfants », etc. De même, l'état de « comme un frère pour moi » est possible lorsqu'ils reçoivent du niveau du « rien » (ayin), source de 'Hokhma et de Bina, appelées Abba et Imma, etc.

Lavan « embrassa ses fils », qui étaient en réalité ses petits-fils, les tribus ; puisque les petits-enfants sont comme les enfants, ils sont appelés ses fils. « Lavan » évoque la « blancheur suprême », un niveau supérieur à 'Hokhma et Bina ; recevoir de ce niveau d'ayin est une autre manière d'être « frères ».

ועיין כה"ג [כהאי גוונא] בפרדס שער החמישי פ"ג [פרק ג'] בשם הבית יוסף ומלכות נפיק כו' ומשום הכי קאמר אברהם¹³⁸ כו' ועמשי"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] בביאור ענין ידוך אחיך כו' וענין בני אביך¹³⁹ (כו').

Voyez quelque chose de semblable dans le Pardes, Sha'ar 5, chapitre 3, au nom du Beis Yosef : « et Mal'hout émane », etc., « et c'est pour cette raison qu'Avraham dit », etc. Voyez aussi ce qui a été écrit plus haut dans l'explication de « Tes frères te reconnaîtront », etc., et de « les fils de ton père », etc.)

La parenthèse se clôt par des références : le Pardes (Sha'ar 5, ch. 3), qui cite le Beis Yosef, Rabbi Yosef Karo, selon lequel Mal'hout émane de Kéter et Avraham de 'Hokhma, si bien que tous deux procèdent comme d'un même lieu ; c'est pourquoi Avraham pouvait appeler Sarah sa sœur. Sont également mentionnées les explications précédentes de « Tes frères te reconnaîtront » et de « les fils de ton père ».

אנהגך אביאך אל בית אמי¹⁴⁰ הוא בחינת תורה כי גם הבעל עסק צריך לקבוע עתים לתורה

« Je te conduirai, je t'amènerai dans la maison de ma mère » : cela correspond au niveau de la Torah, car l'homme d'affaires, lui aussi, doit se fixer des temps pour l'étude de la Torah.

« Je te conduirai, je t'amènerai dans la maison de ma mère » renvoie à la Torah : les hommes d'affaires doivent eux aussi se fixer des temps d'étude.

כי הגם שעיקר עבודתם הוא ע"י מעשה בבחי' אתכפייא ובמעשה הצדקה מ"מ ההמשכה צ"ל כסדר שמתלבשת תחלה במחשב' [במחשבה / במחשבת] ודבור ואח"כ במעשה.

Car, bien que leur service essentiel passe par l'action — sous la forme de l'assujettissement (iska-fya) et par l'acte de charité —, l'influx doit néanmoins se déployer selon un ordre : il s'investit d'abord dans la pensée et la parole, puis dans l'action.

Leur service essentiel relève de l'action, par la maîtrise de soi et par la charité. Mais l'influx divin se déploie dans un ordre déterminé, en passant par la pensée et la parole avant l'action.

ומחשבה ודבור זהו בחי' קביעת עתים לתורה של הבעלי עסק (ועיקר גלוי נשיקין הוא עיי' קביעת עתים לתורה. ע' [עייין] בתניא פ' מ"ה)

La pensée et la parole correspondent aux temps que les hommes d'affaires se fixent pour l'étude de la Torah. (Et la révélation essentielle des baisers passe par ces temps d'étude de la Torah ; voyez le Tanya, chapitre 45.)

Leurs temps fixes d'étude de la Torah fournissent cette pensée et cette parole. En effet, la révélation essentielle du « baiser » passe par ces temps d'étude, comme l'explique le Tanya, ch. 45.

ולכן בבעלי תורה נאמר יונק שדי אמי שהוא לשון תמידי. כי והגית בו יומם ולילה¹⁴¹ כתיב.

C'est pourquoi, à propos de ceux qui se consacrent à la Torah, il est dit : « allaité aux mamelles de ma mère », expression qui indique la continuité, car il est écrit : « Tu méditeras sur elle jour et nuit. »

Ceux dont toute l'activité est consacrée à la Torah sont décrits comme « allaités », acte continu, puisque le verset commande l'étude de la Torah « jour et nuit ».

ובבעלי עסקים שהוא רק קביעות עתים נאמר אנהגך אביאך אל בית אמי (ועיי' [ועוד יש לומר] פי' אנהגך בענין אחר דלפי ששרש המשכתם מבחי' שלמעלה מחו"ב [מחכמה ובינה] כנ"ל ע"כ אומר אנהגך כו')

Et des hommes d'affaires, qui n'ont que des moments fixes, il est dit : « Je te guiderais, je t'amènerais dans la maison de ma mère. » (On peut encore expliquer « Je te guiderais » d'une autre manière : puisque la racine de leur propagation descendante vient d'un niveau supérieur à 'Hokhma et Bina, comme il a été dit plus haut, c'est pourquoi il est dit : « Je te guiderais », etc.,

Les hommes d'affaires, qui n'étudient qu'à des moments fixes, sont décrits comme étant « guidés » et « amenés » dans la maison de leur mère. La parenthèse propose une seconde lecture : puisque leur racine se situe au-dessus de 'Hokhma et Bina, « Je te guiderais » signifie qu'ils font descendre la lumière depuis ce niveau supérieur.

אל כו' שממשיך מבחי' עליונה לבחי' אמי כו' וזהו תלמדני שמבחי' מקום גבוה כזה א"א להיות רק בחי' מקבל. וכענין ודברי אשר שמתו בפ"ך¹⁴² כו'). אשקך מיין הרקח.¹⁴³

« dans », etc. : qu'il fait descendre d'un niveau supérieur au niveau de « ma mère », etc. Et c'est là « tu m'enseignerais » : car, depuis un lieu si élevé, il est impossible d'être autre chose qu'un récepteur, comme dans « Et Mes paroles que J'ai mises dans ta bouche », etc.) « Je te donnerais à boire du vin épicié. »

Ils la font descendre dans « ma mère », Bina. « Tu m'enseignerais » convient ici, car depuis une source si élevée, on ne peut que recevoir, comme dans « Mes paroles que J'ai mises dans ta bouche » ; puis le verset poursuit : « Je te donnerais à boire du vin épicié. »

הנה היין משמח אלקים.¹⁴⁴ ויין הוא בחי' יינה של תורה¹⁴⁵ והוא בחי' בינה בחינת תושבע"פ [תורה שבעל פה] והיותו משמח אלקים היינו

Or, le vin « réjouit Elokim ». Le vin est le niveau du « vin de la Torah », qui est le niveau de Bina, le niveau de la Torah orale. Et le fait qu'il réjouisse Elokim signifie ceci :

Le vin « réjouit Elokim », comme le dit le verset des Juges. Le vin est le « vin de la Torah » (la note du Kehot rattache cette expression au Pesikta Zutrasa sur Vayechi), c'est-à-dire la Torah orale, le niveau de Bina.

כי אלקים הוא מדת הצמצום להיות העלם והסתר וע"י שממשיך מבחי' בינה שהוא בחי' שמחה גורם גילוי ההעלם כו' שלא יסתיר ויעלים.¹⁴⁶

Elokim est l'attribut du tsimtsoum (contraction), qui produit la dissimulation et le voilement ; et, en faisant descendre du niveau de Bina, qui est le niveau de la joie, on provoque le dévoilement de ce qui est caché, etc., de sorte qu'il ne dissimule ni ne voile.

Elokim est l'attribut de contraction qui dissimule la lumière de D.ieu. Faire descendre de Bina, source de joie, révèle ce qui est caché, de sorte que la dissimulation ne fasse plus écran.

14 וזהו אשקך מיין. אך יין הרקח היינו שיש בו ריח הטוב. כי הריח שרשו ממקום גבוה שהוא בחי' מקיף והוא למעלה מבחינת מזון שהמזון הוא לגוף

Et c'est là : « Je te donnerais à boire du vin. » Mais le « vin épicé » signifie qu'il contient un bon parfum. Car le parfum a sa racine dans un lieu élevé : il relève du niveau de la lumière enveloppante (makif), qui est au-dessus du niveau de la nourriture, puisque la nourriture est destinée au corps,

Le « vin épicé » (yayin harekach) est un vin qui possède aussi un bon parfum. Le parfum vient d'un lieu élevé : c'est une lumière enveloppante (makif), supérieure à la nourriture, qui nourrit le corps.

אבל הריח ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] שהנשמה נהנית ממנו¹⁴⁷ ולא הגוף והיינו לפי שהוא בחי' תענוג העליון שאינו נתפס ומתלבש בכלים.

tandis que, comme l'ont dit nos Sages de mémoire bénie, le parfum est une chose dont l'âme jouit, et non le corps. Cela tient au fait qu'il relève du plaisir suprême, qui ne peut être saisi ni revêtu dans des réceptacles.

Les Sages enseignent que le parfum est une chose dont l'âme jouit, mais non le corps. Cela tient au fait qu'il est le plaisir suprême, trop élevé pour être contenu dans des réceptacles.

והנה זהו יתרון מעלת קביעות עתים לתור' [לתורה] של הבעל עסק שהוא בחי' אתכפייא יותר מביושבי אוהלים ע"כ נק' עסק תורתם יין הרקח שהריח הוא דוקא מדבר חריף וקיוהא כו'

Or, c'est là l'avantage et la supériorité des moments que l'homme d'affaires fixe pour l'étude de la Torah : ils relèvent de la soumission (iskafya), davantage que l'étude de ceux qui demeurent sous les tentes [de la Torah]. C'est pourquoi leur étude de la Torah est appelée «vin épicé», car le parfum provient précisément d'une chose piquante et aigre, etc.

Telle est la qualité particulière des moments fixes consacrés à l'étude de la Torah par l'homme d'affaires : ils découlent de l'iskafya, contrairement à l'étude de ceux qui passent toute la journée sous les «tentes de la Torah». Sa Torah est du «vin épicé», car un parfum puissant provient précisément d'une chose piquante et aigre.

(ועיין מענין ריח ע"פ ראה ריח בני) ¹⁴⁸ שייך זה עם היותו משקה שהוא בחי' פנימית יש בו ג"כ ריח ובחי' מקיף כו'.

(Voir aussi, au sujet du parfum, le commentaire sur «Vois, le parfum de mon fils.») Car ce vin, bien qu'il soit une boisson et relève donc de la dimension intérieure (pnimiyout), possède également un parfum et le niveau de la lumière enveloppante (makif), etc.

Après avoir renvoyé au discours sur «Vois, le parfum de mon fils», le texte résume l'idée : ce vin est une boisson, absorbée à l'intérieur, mais il porte aussi un parfum, une lumière enveloppante.

ומי שאינו יכול ללמוד כלל ולקבוע עתים לתורה עליו נאמ' [נאמר] ג"כ מעסים רמוני ¹⁴⁹ ע"ד מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] ע"פ כפלה הרמון רקתך שאפי' [שאפילו] ריקנין שבך ¹⁵⁰ מלאים מצות כרמון. ¹⁵¹

Quant à celui qui ne peut étudier du tout ni fixer des moments pour l'étude de la Torah, il est également dit à son sujet : «du jus de mes grenades», selon l'enseignement de nos Sages sur le verset «ta tempe (rakasech) est comme une tranche de grenade» : même les vides (reikanim) parmi vous sont pleins de mitsvot comme une grenade.

Même celui qui ne peut absolument pas étudier ni fixer des moments pour l'étude est inclus dans le verset : «du jus de mes grenades». Les Sages interprètent «ta tempe (rakasech) est comme une tranche de grenade» en disant que «même ceux qui sont vides (reikanim) parmi vous sont pleins de mitsvot, comme une grenade est pleine de graines».

כי ריקנים אין פ"י פושעים ומורדים ח"ו [חס ושלום] רק שאין בהם תורה אבל מלאים מצות ודרך ארץ.

Car «vides» ne signifie pas pécheurs et rebelles, à D.ieu ne plaise ; cela signifie seulement qu'ils n'ont pas de Torah en eux, tout en étant pleins de mitsvot et de bonne conduite (derekh erets).

«Vides» ne signifie pas qu'ils sont mauvais, à D.ieu ne plaise ; cela signifie qu'ils manquent de connaissance de la Torah, tout en étant pleins de mitsvot et d'une conduite convenable.

והרי המצות מעוררים ג"כ גילוי תענוג העליון וכנודע מענין ריחא דלבושייכו¹⁵² כו' כי נעוץ תחלתן בסופן.¹⁵³

Or, les mitsvot aussi suscitent une révélation du plaisir suprême, comme on le sait au sujet du «parfum de vos vêtements», etc., car «leur commencement est enfoncé dans leur fin».

Les mitsvot suscitent elles aussi le plaisir suprême, comme dans le récit du Zohar au sujet de l'enfant qui reconnu, au «parfum de vos vêtements», que les sages s'étaient consacrés à une mitsva. Cela tient au fait que la fin est liée au commencement : les actes les plus concrets atteignent la source la plus élevée.

ולכן נק' עסיס רמוני שהוא ג"כ משיב את הנפש (ולכן במעיל היו תלויים רמונים כי המעיל הוא בחי' מעיל צדקה¹⁵⁴ כו' וכמ"ש במ"א ע"פ שוש אשיש כו' מעיל צדקה יעטני¹⁵⁵ וע"ש):

C'est pourquoi on l'appelle «le jus de mes grenades», qui, lui aussi, rend la vie à l'âme. (C'est pourquoi des grenades étaient suspendues à la robe (meïl), car la robe relève du niveau de «la robe de justice (tsedaka)», etc., comme il est écrit ailleurs au sujet du verset «Je me réjouirai grandement», etc. : «Il m'a enveloppé d'une robe de justice»; voir là-bas.)

Ainsi, cela aussi est appelé «le jus de mes grenades», qui «rend la vie à l'âme». La parenthèse ajoute que des grenades étaient suspendues au bord de la robe sacerdotale (meïl), car cette robe représente «une robe de justice (tsedaka)», c'est-à-dire la charité, comme cela est expliqué ailleurs à propos de «Je me réjouirai grandement».

DANS LA AVODA

Le maamar tire lui-même une leçon pour chaque type de Juif. Celui dont l'occupation est la Torah doit étudier sans cesse, «jour et nuit», et ainsi «se nourrir» de la sagesse propre à D.ieu. Celui qui est dans les affaires élève ses activités en récitant le Chema avec la disposition au sacrifice de soi et en priant avec la force que lui donne son travail; son service essentiel s'accomplit dans l'action: il se dépasse et donne la tsedaka. Mais il doit également réserver des moments fixes à la Torah, car c'est par eux que se révèle le «baiser». Et même celui qui ne peut pas étudier du tout doit être rempli de mitsvot, comme une grenade.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le maamar appelle-t-il la Torah dans la 'Hokhma supérieure un «grand visage» et la Torah que nous étudions un «petit visage», et pourquoi faut-il une contraction entre les deux?
2. Comment peut-on dire que D.ieu se «nourrit» de l'étude de la Torah d'une personne ici-bas, ou qu'Il en est «soutenu»?
3. En quoi la semaine de l'homme d'affaires et sa prière suivent-elles le modèle des six jours de la Création et du Chabbat de D.ieu?
4. Pourquoi l'itkafya de l'homme d'affaires atteint-elle une racine plus élevée que l'étude du lettré, et pourquoi doit-il néanmoins réserver des moments fixes à la Torah?
5. Que signifie le fait que même «ceux qui sont vides» soient remplis de mitsvot comme une grenade, et qu'ajoute l'image du parfum?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 **מי יתנך**
Selon la note, ce discours du Rabbi montre en quoi ce maamar se rattache à la parachat Terouma : il explique, au fil du discours, les chérubins décrits dans la parachat Terouma.

LA NOTE DE KEHOT

השייכות וקשר לפי תרומה ראה ד"ה מי יתנך תשמ"ו שמבאר בפנים הדרוש בענין הכרובים המבואר בפ' תרומה. המאמר הוא משנת תקע"א. ובסה"מ הנ"ל נדפסו ב' הנחות אחרות בע' עז (מגותי"ק הצ"צ). והנחות וקיצורים על הנחה זו נדפסו באוה"ת פי תרומה ע' איתנה. והנחה ג' ממאמר זה נדפס בסה"מ שם ע' צג. ראה לעיל בצינונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. ביאור נדפס במאמרי אדה"ז כתובים ח"ב ע' קפה.

2 **מי יתנך כאח לי**
« Ah ! que tu sois pour moi comme un frère, nourri aux seins de ma mère ! Je te trouverais dehors, je t'embrasserais, et nul ne me mépriserait. » Tout le maamar est une explication de ce verset et du suivant.

Song of Songs 8:1 א' ה' שירים

מי יתנך כאח לי יונק שדי אמי אמצאך בחוץ אשקך גם לא יקו לי:

Oh ! si tu étais mon frère, nourri aux seins de ma mère ! Si je te trouvais dehors, je t'embrasserais ; et nul ne me mépriserait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ח, א. בגותי"ק הצ"צ מסיים "יונק שדי אמי אמצאך בחוץ אשקך וגו'. זהו מאמר כנסיי בגלות להקדב"ה כו". בזמן.

3 **זהו בקשת כנסיי להקב"ה**
Le Tséma'h Tsédek examine ce verset comme une supplication de Knesset Israël dans son Or HaTorah sur le Cantique des Cantiques ; à la même page, il note que le Targoum l'interprète comme faisant référence au Machia'h (note 79:7).

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת שה"ש כרך ב ע' תרלד.

4 **נקראו ישראל אחים למקום**
Le Tséma'h Tsédek explique pourquoi Israël est appelé les frères de D.ieu : le Saint béni soit-Il est « saint », et Israël, par la Torah et les mitsvot, est appelé « Vous serez pour Moi des hommes saints », car il reçoit et attire d'en haut ce qui provient du Saint suprême ; c'est pourquoi Israël est appelé les frères du Saint béni soit-Il.

LA NOTE DE KEHOT

מבואר באוה"ת שה"ש כרך ב ע' תרעח ש"הקב"ה קדוש בוא"ו וישראל ע"י עסק התורה ומצות נקראים ואנשי קודש תהיו לי, שמקבלים וממשיכים מבחי" קודש העליון לכן נקראים אחים להקב"ה. ע"ש.

5 **למען אחי ורעי**
« À cause de mes frères et de mes amis, je parlerai maintenant de paix en toi. » L'Admour Hazaken le cite pour montrer que les enfants d'Israël sont appelés les frères de D.ieu.

Psalms 122:8 ח"ב כ"ב תהילים

למען אחי ורעי אדברה נא שלום בך:

Pour mes frères et mes compagnons, je dirai maintenant : « Que la paix soit en toi ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קכב, ח.

6 **למען בית ה' אלקינו**
« À cause de la Maison de Havaya, notre D.ieu, je rechercherai ton bien. » Venant juste après « mes frères », ce verset montre que cette fraternité appartient à l'époque du Temple.

Psalms 122:9 ט"ב כ"ב תהילים

למען בית ה' אלקינו אבקשה טוב לך:

Pour la maison de D.ieu, notre D.ieu, je rechercherai ton bien.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

7 **כלומר אימתי . . מבקשת**
Les mots allant de « Cela signifie : quand sont-ils appelés frères ? » à « elle supplie maintenant » sont absents du manuscrit du Tséma'h Tsédek.

LA NOTE DE KEHOT

בגותי"ק ליתא.

8 **ולפיכך מבקשת עכשיו מי יתנך כאח לי**
Au sujet de cette supplication, le Tséma'h Tsédek écrit : « Et voyez ce que le Targoum dit à ce sujet : cela fait référence au Machia'h. »

LA NOTE DE KEHOT

"ועיין מ"ש ע"ז התרגום דקאי על משיח" — אוה"ת שה"ש כרך ב ע' תרלד.

9 **ופניהם איש אל אחיו**
Les chérubins sur le couvercle de l'Arche se faisaient face, « chacun tourné vers son frère ». Le maamar prend cette « fraternité » des chérubins comme modèle de la proximité que Knesset Israël demande.

Exodus 25:20 כ"ה כ"ה שמות

והיו הכרובים פְּרָשִׁי כְּנָפִים לְמַעַלָּה סָבְכִים בְּכַנְפֵיהֶם עַל־הַכַּפֹּתַי וּפְנֵיהֶם אִישׁ אֶל־אָחִיו אֶל־הַכַּפֹּתַי יִהְיוּ פְּנֵי הַכְּרֻבִּים:

Les chérubins étendront leurs ailes vers le haut, couvrant le propitiatoire de leurs ailes, et leurs faces seront tournées l'une vers l'autre ; les faces des chérubins seront tournées vers le propitiatoire.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כה, כ.

10

ועשית שנים כרובים

« Tu feras deux chérubins d'or ; tu les feras d'une seule pièce martelée, aux deux extrémités du couvercle. »

Exodus 25:18 שמות כ"ה:י"ח

ועשית שנים כרובים זהב מקשה תעשה אתם משני קצות הכפרת:

Tu feras deux chérubins d'or ; tu les feras d'or battu, aux deux extrémités du propitiatoire.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כה, יח.

11

כרוב א' מקצה מזה

« Un chérubin à l'extrémité de ce côté, et un chérubin à l'extrémité de l'autre côté. » Le maamar interprète ensuite les deux chérubins comme le mouvement du haut vers le bas et le mouvement du bas vers le haut.

Exodus 25:19 שמות כ"ה:י"ט

ועשה כרוב אחד מקצה מזה וכרוב אחד מקצה מזה מן הכפרת תעשה את הכרובים על שני קצותיו:

Et fais un chérubin à une extrémité et un chérubin à l'autre ; d'une seule pièce avec le propitiatoire, vous ferez les chérubins à ses deux extrémités.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12

מ"ש רז"ל (חגיגה י"ג ב')

Le Tséma'h Tsédek explique ce passage du Talmud — le «grand visage» et le «petit visage» — dans son Or HaTorah sur la parachat Terouma.

LA NOTE DE KEHOT

ראה פ"י הגמרא באוה"ת פ' תרומה ע' איתנא.

13

Le Talmud demande pourquoi Ézéchiél mentionne séparément « la face d'un chérubin » et « la face d'un homme », et répond que l'une est une grande face et l'autre une petite face (un chérubin, kerouv, étant semblable à un enfant, ke-ravya). Le maamar applique cela à la Torah d'en haut et à la Torah d'en bas.

Chagigah 13b:7 חגיגה י"ג ב' 7

מאי "כרוב"? אמר רבי אבהו: כרובא, שפן בבבל קורין לניקא רבא. אמר לקה רב פפא לאבוי: אלא מעתה, דכתיב: "פני האחד פני הכרוב ופני השני פני אדם והשלישי פני אריה והרביעי פני נשר", היינו פני כרוב היינו פני אדם? אפי' רב רבא ואפי' זוטרי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

14

ועל דמות הכסא

Dans la vision d'Ézéchiél, au-dessus du trône se trouvait « une forme ayant l'apparence d'un homme ». Le maamar explique que cet « homme » désigne la Torah.

Ezekiel 1:26 יחזקאל א' כ"ו

ומפעל לרקיע אשר על ראשם כמראה אבן ספיר דמות כסא ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה:

Et au-dessus du firmament qui était au-dessus de leurs têtes, il y avait une ressemblance de trône, ayant l'aspect d'une pierre de saphir ; et, au-dessus de cette ressemblance de trône, en haut, il y avait une ressemblance ayant l'apparence d'un homme assis dessus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל א, כו. בגוכתי"ק נוסף "והוא אפי' רב רבא".

15

וצ"ל שהרי אין לו דמות הגוף

Le manuscrit porte : « Cela demande à être compris, car il est connu qu'il n'a pas de corps ni de forme corporelle », etc.

LA NOTE DE KEHOT

בגוכתי"ק: "וצ"ל דהא נודע שאין לו גוף ודמות הגוף כו". בסמן לעיל א, א.

16

זאת התורה אדם

Au sens littéral : « Telle est la loi : lorsqu'un homme meurt dans une tente. » Lu mot à mot, le verset dit : « Ceci est la Torah : l'homme », et le maamar s'en sert pour montrer que la Torah est appelée « homme ».

Numbers 19:14 במדבר י"ט:יד

זאת התורה אדם כיימות באהל כליהבא אליהאהל וכל אשר באהל יטמא שבעת ימים:

Voici la loi : lorsqu'un homme meurt dans une tente, qui-conque entre dans la tente, et tout ce qui s'y trouve, sera impur pendant sept jours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר יט, יד. להעיר שבסכ"מ תקע"א ע' עה ובהנחה אחרת שם ע' צג אינו מביא פסוק זה.

17

וזאת תורת האדם

Les paroles de David, « Et telle est la Torah de l'homme », sont citées comme un second verset qui appelle la Torah « homme ».

II Samuel 7:19 שמואל ב ז' י"ט

ותקטן עוד זאת בעיניך אדני ה' ותדבר גם אל בית עבדך למרחוק וזאת תורת האדם אדני ה'

Et cela était encore peu de chose à Tes yeux, ô D.ieu ; Tu as aussi parlé de la maison de Ton serviteur pour un avenir lointain ; et cela encore à la manière des grands hommes, ô D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמואל-ב ז, יט.

PARAGRAPHE 2

18

כל התורה כולה שמותיו של הקב"ה

Le Zohar (Mishpatim) enseigne que toute la Torah est le Nom du Saint béni soit-Il, de sorte que celui qui s'occupe de la Torah s'occupe du Nom sacré. La note de Kehot donne ce passage, ainsi que l'introduction du Ramban à

son commentaire sur la Torah, comme source de cette affirmation.

Zohar II, 124aK, כ"ד, ז"ח

LA NOTE DE KEHOT

ז"ח כ"ד, א. רמב"ן עה"ת בהקדמה.

19

ובוהר נק'

Les références de la note sont tirées de Or HaTorah sur Va'eschanan, où le Tséma'h Tsédek rassemble les sources concernant les Séfirot comme Nom saint : le Zohar sur « Car je proclamerai le Nom de D.ieu » (III, 285a), le commentaire du Chela sur ce passage, et le Zohar sur Vayikra (10b, 11a).

Tikkunei Zohar, Tikkun 18 • 37b:11-14 יח"ז תיקון

(כאן חסר והוא בתקונים זהר חדש דף כה ע"ג) בריש הורמנו דמלכא. בוצינא דקרינונא לא חוור ולא סומק ולא ירוק ולא אוכם כלל. והאי בוצינא איהי קו המדה דאיהו אתלבש באוירא. וכד איהי באוירא. איהי סתימא ולא אתחזייה כלל.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ע' בוח"ג וילך דרפ"ה א' ע"פ כי שם ה' אקרא ומ"ש ע"ז השליה בהקדמה דף ד' ע"א בפי' כולא סלקין ואתקשרן בחד, ובוהר ויקרא דף י" ע"ב ודף י"א ע"א — אוה"ת ואתחנן ע' קבא. ראה ת"ז תי' יח.

20

רוא דשמא קדישא

La note de Kehot renvoie au Zohar (Vayeilech) sur « Car je proclamerai le Nom de D.ieu », qui parle de relier ensemble tous les niveaux et de faire descendre la bénédiction d'en haut en bas, afin d'unir le Nom sacré.

Zohar, Vayeilech 5:27-7:36 י"ז-י"ח:ל"ז-ל"ח

R. Siméon dit : « Il n'en est pas ainsi ; la vérité est que cela même constitue une preuve de la supériorité de Moïse. Car Moïse est monté du degré inférieur au degré supérieur, tandis qu'eux sont descendus du degré supérieur au degré inférieur. Moïse a dit shirah, qui est le chant de la Matrona en l'honneur du Roi, et il était attaché au Roi. Eux ont dit shir, qui est le chant du Roi en l'honneur de la Matrona, et ils étaient attachés à la Matrona ; ainsi ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

21

שהוא רק בחי' הארה בעלמא שאינו נוגע להעצמות

Le manuscrit formule cela différemment : « Il est connu, dans l'explication du terme he'ara, qu'il s'agit de quelque chose qui n'est nullement comparable à sa source..., et on l'appelle aussi "Son grand Nom", comme cela est expliqué ailleurs ; et la première révélation de ce rayonnement a lieu dans la 'Hokhma. »

LA NOTE DE KEHOT

בגוכתי"ק נמצא בשינוי לשון ושם "ונודע בפי' לי הארה שהיא מה שאינה ערוך כלל לגבי מקורה כו' והיא הנקראת ג"כ שמו הגדול כמ"ש במ"א וראשית גילוי הארה זו הוא בחכמה".

PARAGRAPHE 3

22

אני הו'י הוא שמי

« Je suis D.ieu (Havaya), tel est Mon Nom. » Cela montre que Havaya est le Nom de D.ieu, l'éclat que le maamar situe dans 'Hokhma.

Isaiah 42:8 י"ח:ח"ד שיעיהו מ"ב

אני ה' הוא שמי וכבודי לאחר לא־אתן ותהלתי לפסילים:

Je suis D.ieu, tel est Mon nom ; et Je ne donnerai pas Ma gloire à un autre, ni Ma louange aux images sculptées.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י מב, ח.

23

וע"י החכמה נמשך אא"ס ב"ה בכל הט"ס

La glose donne là la raison pour laquelle la Lumière infinie (Or Ein Sof) ne s'unit même au Monde d'Atsilout (Émanation) qu'après s'être d'abord vêtue dans 'Hokhma : l'Infini est véritablement un, et cette unité est le niveau de 'Hokhma. L'Admour Hazaken y fait référence pour expliquer ce qu'il dit ici.

Tanya, Likkutei Amarim 35:7 אמרי"ט ליקוטי ראשון; חלק ראשון; ל"ה:ז

הגהה וכאשר שמעתי ממורי עליו השלום, פירוש וטעם למה שכתוב בעץ חיים, שאור־אין־סוף ברוך־הוא אינו מתייחד אפילו בעולם האצילות אלא על ידי התלבשותו תחלה בספירת חכמה, והיינו משום שאין־סוף ברוך־הוא, הוא אחד האמת, שהוא לבדו הוא ואין וולתו, וזו היא מדרגת החכמה וכו':

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

24

ראשית חכמה

« Le commencement de la sagesse est la crainte de D.ieu. » En lisant « Le commencement, c'est 'Hokhma », on voit que 'Hokhma est la première révélation, et qu'elle est donc appelée « le premier homme ».

Psalms 111:10 י"א:ל"א תהילים

ראשית חכמה יראת ה' שכל טוב לכל־עשיהם תהלתו עמדת לעד:

La crainte de D.ieu est le commencement de la sagesse ; tous ceux qui la mettent en pratique ont un bon discernement ; Sa louange demeure à jamais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיא, י.

25

לכל אבר כפי מזגו ותכונתו

Le Tanya explique que l'âme remplit tout le corps, mais réside principalement dans le cerveau, dont chaque membre reçoit la vie et la force qui lui sont propres, selon son tempérament et son caractère. Le maamar s'en sert comme d'une analogie pour 'Hokhma et les autres Séfirot.

Tanya, Likkutei Amarim 51:4 אמרי"ט ליקוטי ראשון; חלק ראשון; נ"א:ד

... מתפשטת הארה לשאר כל האברים, ומקבל כל אחד כח וחיות הראוי לו כפי מזגו ותכונתו: כח הראיה מתגלה בעין, וכח השמיעה

באזון וכו'. וכל הכחות מתפשטים מהמוח פנוצ'ע, כי שם הוא עיקר משכן הנשמה כולה בבחינת גילוי, שנגלית שם כללות החיות המתפשט ממנה. רק כחותיה של כללות החיות מאירים ומתפשטים משם לכל אברי הגוף, כדמיון האור המתפשט ומאיר מהשמש לחדרי החדרים. [ואפילו הלב - מקבל ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

26

ה' בחכמה

La note de Kehot renvoie à Proverbs 3:19 pour ces mots.

Proverbs 3:19 משלי ג': יסד ארץ כונון שמים בתבונה:

ה' בחכמה יסד ארץ כונון שמים בתבונה:
D.ieu a fondé la terre par la sagesse ; par l'intelligence, il a établi les cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ג, יט.

27

בד"ה זכור

Ce maamar explique que «Lui et Ses forces vitales sont un» désigne 'Hokhma, appelée Sa «vie» («la sagesse donne la vie»): la Lumière infinie, bien qu'infiniment supérieure à 'Hokhma, devient une avec elle lorsqu'elle s'y revêt, car «Il est le Connaisseur et le Connu». «Lui et Ses réceptacles sont un» désigne les lettres de la pensée, les vêtements dans lesquels la Lumière infinie se revêt et avec lesquels elle est également une.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל עא, א.

28

ועמ"ש על הזוהר ר"פ תולדות

Au début de Toldos, le Zohar enseigne que, de même qu'une personne est composée de nombreux membres qui forment ensemble un seul corps, et qu'il en va ainsi du monde, il en va de même de la Torah : « elle n'est que membres et sections » qui forment ensemble un seul corps. Le texte y fait référence pour expliquer pourquoi la Torah est appelée « homme ».

Zohar, Toldot 1:4-ד' תולדות א"א: ספר הזוהר,

29

גדול תלמוד שמביא לידי מעשי

Les sages réunis à Lod se demandèrent si l'étude ou l'action était supérieure, et conclurent : « L'étude est supérieure, car elle mène à l'action. » Le maamar établit une comparaison avec le cerveau, d'où la lumière parvient à chaque membre.

Kiddushin 40b:8-ט"ז ב"ח: קידושין

וכבר היה רבי טרפון וזקנים מסובין בעלית בית נתנה בלוד. נשאלה שאלה זו בפניהם: תלמוד גדול או מעשה גדול? נענה רבי טרפון ואמר: מעשה גדול. נענה רבי עקיבא ואמר: תלמוד גדול. נענו כולם ואמרו: תלמוד גדול, שהתלמוד מביא לידי מעשה. תנא, רבי יוסי אומר: גדול תלמוד שקדם לחלה ארבעים שנה, לתרומות ולמעשרות חמשים וארבע, לשמישים ששים ואחת, לזבולות מאה ושלש.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

30

אורייתא מתקשראה בקוב"ה

L'enseignement du Zohar selon lequel la Torah, le Saint béni soit-Il et Israël sont liés les uns aux autres. Ici, il est expliqué que la Torah est la 'Hokhma de D.ieu, dans laquelle la Lumière infinie est vêtue.

Zohar III, 73a זח"ג עג,

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג עג, א.

31

ולתבונתו אין חקר

« Son intelligence est insondable. » La formulation suit ici le verset dans un ordre légèrement différent (d'où la note de Kehot : « fondé sur ») ; elle montre que la sagesse de D.ieu, une avec Lui, n'a pas de limite.

Isaiah 40:28 ישעיהו מ': כ"ח

הלא ידעת אסילא שמעת אלמי עולם ה' בורא קצות הארץ לא ייעף ולא ייגע אין חקר לתבונתו:

Ne le sais-tu pas ? Ne l'as-tu pas entendu ? D.ieu, D.ieu éternel, Créateur des confins de la terre, ne faiblit pas et ne se fatigue pas ; son intelligence est insondable.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ע"פ ישע"י מ, כח.

32

שהוא היודע והוא הדעה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

רמב"ם הלי יסודי התורה פ"ב ה"י.

33

שהוא היודע והוא הדעה

Le Rambam écrit que la connaissance de D.ieu ne se sépare pas de Lui : Il est à la fois le Connaisseur, le Connu et la Connaissance elle-même, tout étant un. Le maamar s'appuie sur cela pour montrer que la 'Hokhma supérieure ne fait qu'un avec l'Infini.

Mishneh Torah, Foundations of the Torah 2:10 משנה תורה,

הלכות יסודי התורה ב"י:

... שאלמלי הנה חי בחיים ויודע בדעה חוץ ממנו היו שם אלהות הרבה הוא וחיותו ודעתו, ואין הדבר כן אלא אחד מכל צד ומכל פנה ובכל דרך חוד. נמצאת אתה אומר הוא היודע והוא הידוע והוא הדעה עצמה הכל אחד. ודבר זה אין כח בפה לאמרו ולא באזן לשמעו ולא בלב האדם להכירו על בריו. ולפיכך אומר חי פרעה וחי נפשו ואין אומר חי ה' אלא חי ה'. שאין הבורא וחיותו שנים כמו חיי הגופים החיים או כחיי המלאכים. לפיכך ...

Le Saint, béni soit-Il, reconnaît Sa propre Vérité et la connaît telle qu'elle est réellement ; et Il ne connaît pas au moyen d'une intelligence séparée de Lui-même, comme nous connaissons, car nous et notre intelligence ne sommes pas un ; mais le Créateur, qu'Il soit béni, Son Intelligence et Sa Vie sont Un sous tous les aspects, angles et modes d'unité. Car, s'il n'en était pas ainsi, Il vivrait d'une vie et comprendrait au moyen d'une intelligence séparées de Lui-même ; il y aurait alors plusieurs dieux : Lui, ...

Torat Emet 363 (Public Domain) • Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain)

34

ועיין בר"ח פ"א משער היראה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

וזה"ל שם: "שעיקר היראה לירא מעילת כל העילות וסבת כל הסבות שהוא עיקר ושורש לכל העולמות ירצה שהוא המקיימם בחיותו ית' השופע בהם". ע"ש.

35

גדול מורה על גדלות התפשטות האור

Reichit 'Hokhma énumère les sens dans lesquels D.ieu est qualifié de «grand», dont l'un est la diffusion de Sa puissance et de Sa lumière dans tout ce qui existe. L'Alter Rebbe s'en sert pour expliquer pourquoi la 'Hokhma est «le grand homme».

ראשית חכמה, שער היראה 1:10-11 Reshit Chokhmah, Gate of Fear 1:10-11 א"י-י"א

הב' גדול בבחינת ההשגה כענין (תהלים קד, כה) זה הים גדול, שאם הכוונה על גדולת הכמות הרי נאמר ורחב ידים, אלא ודאי גדול בבחינת עומקו, שיש מקומות בים שאין להם סוף. וכן כיוצא בזה אמר דוד המלך ע"ה (תהלים צב, ו) מה גדלו מעשיך ה' מאד עמקו מחשבותיך, ופירושו שבעשיה הגשמית מענין שמים וארץ והים ושאר הבריות הגדולות אנו תמהים ואומרים מה גדלו, כמה נעלה לפי ערך זה מה שאינו מושג בגדלו ורוחניותו בתוך המחשבה, שודאי אין לו שיעור. ולזה אמר מאד עמקו מחשבותיך, וכל מקום שנאמר מאד, הוא בלי ...

Hamesorah Publishers, Jerusalem 2005 (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 4

36

תלמוד בבריאה

Ce passage explique l'enseignement « Le Talmud est en Béria, la Michna en Yetsira et l'Écriture en Assiya » : il indique jusqu'où chacune fait descendre la lumière — l'Écriture jusqu'en Assiya, le Talmud seulement jusqu'en Béria —, tandis que toute la Torah est un influx dans Mal'hout.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל סט, ב. נסמן לעיל יז, א.

37

צמצם שכינתו בין בדי ארון

Likkutei Torah, Emor, demande comment on peut dire que D.ieu contracta Sa Chekhina entre les barres de l'Arche alors qu'aucun lieu n'est dépourvu de Lui.

בראשית רבה ה"ז:7 Bereshit Rabbah 5:7

... יהושע אל בני ישראל גשו הנה וגו' ר' הונא אמר זקפן בין שני בדי הארון אמר רבי אחא ברבי חנינא סמכן בין שני בדי הארון ובגן אמרין צמצמן בין שני בדי הארון אמר להן יהושע ממה שהזיקו שני בדי הארון אתכם אתם יודעים ששכינתו של הקב"ה ביניכם הה"ד (שם) ויאמר יהושע בואת תדעון כי אל חי בקרבכם ואף בירושלים דתנן עומדים צפופים ומשתחוים ורווחים רבי שמואל ברבי חנא בשם רבי אחא אמר ארבע אמות לכל אחד ואמה מכל צד כדי שלא יהא אדם שומע תפלתו של חברו ואף לעתיד ...

L'usage du monde est qu'une personne verse d'un récipient plein dans un récipient vide. Peut-on donc verser d'un récipient plein dans un autre récipient plein ? Le monde entier

n'est que de l'eau, et pourtant tu dis : « en un seul lieu » ? Mais nous voyons d'ici qu'un espace plus petit pouvait contenir davantage que ne le permettait sa taille. (Kohelet et Vayikra Rabba 19:9). De même : « Moïse et Aaron réunirent l'assemblée [devant le rocher] » (Nombres 20:10). [L'espace devant le rocher] avait la taille d'un ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Vayikra Rabba י"ט:9 ויקרא רבה

LA NOTE DE KEHOT

תנחומא ויקהל ע"פ ויעש בצלאל. ובשהש"ר א, יד ע"פ אשכול הכופר. ראה ב"ר פ"ה, ז. ויק"ר פ"י, ט. ראה לקו"ת אמור לד, ב. בלק עג, ד. סה"מ תרל"ה ע' מו.

38

צמצם שכינתו בין בדי ארון

Le Midrach explique « entre mes seins, il demeure » (à côté de « une grappe de henné », comme l'indique la note de Kehot) : il s'est contracté entre les deux pôles de l'Arche. Le maamar y voit le modèle du tsimtsoum qui fait descendre la Torah dans notre monde.

שיר השירים רבה א:ט"ז Shir HaShirim Rabbah 1:16

... ומותח אבריו. כף עד שלא נבנה בית המקדש היתה השכינה מתמצעת בין שני בדי הארון, משנבנה בית המקדש (מלכים א ח, ח): ויארכו הבדים. דבר אחר, אף ערשנו רעננה, מה מטה זו אינה עשויה אלא לנחת רוח, כף עד שלא נבנה בית המקדש היתה השכינה מטלטלת ממקום למקום, הלא הוא דכתיב (שמואל ב ז, ו): ואהיה מתהלך באהל ובמִשְׁכָּן. משנבנה בית המקדש (תהלים קלב, יד): זאת מגורתי עדי עד. דבר אחר, אף ערשנו רעננה, מה מטה זו ...

«Voici, tu es belle, mon bien-aimée, et agréable aussi ; vraiment, notre couche est verdoyante» (Cantique des Cantiques 1,16). «Voici, tu es belle, mon bien-aimée, et agréable aussi.» Rabbi Abahou et Rabbi Hanina. Rabbi Abahou dit : Il la loua par une expression composée, et elle le loua par une expression simple. Il la loua par une expression composée : « Voici, tu es belle, mon amour ; voici, tu es belle » (Cantique des Cantiques 1,15), car s'Il avait voulu adopter une autre nation, Il l'aurait pu. Elle le ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

39

הקול מדבר

« Il entendit la voix qui lui parlait depuis le dessus du couvercle qui était sur l'Arche du Témoignage, d'entre les deux chérubins. » C'est la voix qui parlait à Moché d'entre les chérubins.

במדבר ז'פ"ט Numbers 7:89

ובכא משה אל-אהל מועד לדבר אתו וישמע את-הקול מדבר אליו מעל הכפרת אשר על-ארן העדת מבין שני הכרובים וידבר אליו:

Et lorsque Moïse entra dans la Tente de la Rencontre pour parler avec Lui, il entendait la Voix qui lui parlait du haut du couvercle de l'Arche qui était sur l'Arche du Témoignage, d'entre les deux chérubins ; et Il lui parlait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40

Les chérubins devaient être faits d'une seule pièce avec le couvercle. Le maamar interprète le couvercle comme la

lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), commune aux deux chérubins.

Exodus 25:19 ט"ט:י"ח שמות כ"ה

וַעֲשֵׂה כְרוּב אֶחָד מִקְצֵה מִזֶּה וְכְרוּב אֶחָד מִקְצֵה מִזֶּה מִן־הַכְּפֹרֶת תַּעֲשֶׂהוּ אֶת־הַכְּרֻבִּים עַל־שְׁנֵי קְצוֹתָיו:

Et fais un chérubin à une extrémité et un chérubin à l'autre ; d'une seule pièce avec le propitiatoire, vous ferez les chérubins à ses deux extrémités.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41 מִקְצֵה הַשָּׁמַיִם מוֹצֵא

À propos du soleil : « Son lever est à l'extrémité des cieux, et sa course atteint leurs extrémités. » Le maamar relie « à l'extrémité » au chérubin « à l'extrémité » : la descente d'en haut vers le bas.

Psalms 19:7 ט"ז:י"ט תהילים י"ט

מִקְצֵה הַשָּׁמַיִם מוֹצֵא וְתִקְוַתּוֹ עַל־קְצוֹתָם וְאִין נִסְתָּר מִחֶמְתּוֹ:

Son départ est d'une extrémité des cieux, et son parcours va jusqu'à leurs confins ; rien n'est caché à sa chaleur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים יט, ו.

42 מִקְצֵה הַשָּׁמַיִם מוֹצֵא

Le Zohar, dans la paracha Terouma, explique le soleil du Psaume 19 et son « lever à l'extrémité des cieux », puis poursuit avec « La Torah de D.ieu est parfaite ». L'Alter Rebbe s'y réfère à propos du « soleil » comme niveau de la Torah.

Zohar, Terumah 16:192-202 כ"ב:קצ"ב-קצ"ג תרומה ט"ז:ס"ז ספר הזוהר

«Son départ est d'une extrémité des cieux» (v. 7). Il sort de l'extrémité de ce ciel suprême, de la terminaison Yesod. du Corps, comme il est écrit : « D'une extrémité du ciel à l'autre extrémité du ciel » (Deutéronome 4,32) ; là, « une extrémité » désigne le monde supérieur, et « l'autre extrémité », sa terminaison.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

43 וְאֶהְבֵּת

« Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force. » « De toute ton âme » désigne le deuxième type de sacrifice de soi dans le Chéma.

Deuteronomy 6:5 ה'ה:ו דברים ו'

וְאֶהְבֵּת אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44 שְׁמַע יִשְׂרָאֵל

« Écoute, Israël : Havaya est notre D.ieu, Havaya est Un. » La contemplation de l'unité de D.ieu dans ce verset conduit à se donner entièrement dans « Un ».

Deuteronomy 6:4 ד'ה:ו דברים ו'

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל הָאֵל ה' אֶחָד:

ÉCOUTE, ISRAËL : D.ieu EST NOTRE D.ieu, D.ieu EST UN.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45 אֲנִי הוּא לֹא שָׁנִיתִי

« Car Moi, D.ieu (Havaya), Je n'ai pas changé. » La Création n'entraîne aucun changement en D.ieu ; cela fait partie de la contemplation du Chéma.

Malachi 3:6 ו'ג:ו מלאכי

כִּי אֲנִי הוּא לֹא שָׁנִיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא כִלְיתֶם:

Car Moi, D.ieu, Je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46 כִּי הוּא צוּה וְנִבְרָאוּ

« Qu'ils louent le Nom de D.ieu, car Il a commandé et ils ont été créés. » Tout n'existe que par Sa parole.

Psalms 148:5 ה'ה:ו תהילים קמ"ח

יְהִלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' כִּי הוּא צוּה וְנִבְרָאוּ:

Qu'ils louent le nom de D.ieu, car Il a ordonné, et ils furent créés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47 וְעַמְךָ לֹא חִפְצָתִי

« Qui ai-je dans les cieux ? Et auprès de Toi, je ne désire rien sur la terre. » Tel est l'état auquel mène la contemplation : ne rien désirer d'autre que D.ieu.

Psalms 73:25 ה'ה:כ"ג תהילים ע"ג

מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעַמְּךָ לֹא־חִפְצָתִי בְּאָרְץ:

Qui ai-je dans les cieux, sinon Toi ? Et auprès de Toi, je ne désire rien sur la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48 כֹּלָה לְשׁוֹן כְּלוֹת הַנֶּפֶשׁ

Likkutei Torah sur le Cantique des Cantiques donne deux sens à kalla : « consumer », comme dans « ma chair se consume », et « aspirer », comme dans « mon âme aspire », c'est-à-dire le désir de l'âme de s'attacher à la lumière de D.ieu et d'y être incluse.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת שה"ש א, א. המובא לקמן בהמאמר.

49 בְּדִ"ה זְכוּר אֶת יוֹם

Le discours « Souviens-toi du jour du Chabbat pour le sanctifier », qui commence à cette page, enseigne : « zachor pour le masculin, shamor pour Noukva » : zachor attire le plaisir d'en haut, tandis que shamor, que les Sages identifient à la Michna, le protège afin que les forces extérieures n'en tirent aucune nourriture.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל סט, ג.

50 כַּמִּים הַפְּנִיִּים

« Comme l'eau reflète le visage, ainsi le cœur de l'homme reflète celui de son prochain. » L'Admour Hazaken ap-

plique ce verset à la réponse de D.ieu : au regard de l'âme tourné vers le haut répond Son regard tourné vers le bas.

Proverbs 27:19 משלי כ"ז:י"ט

כמים הפנים לפנים כן לבי האדם לאדם:

Comme dans l'eau le visage répond au visage, ainsi le cœur de l'homme à l'homme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51 ועשית שנים כרבים

« Tu feras deux chérubins d'or. » Ces deux chérubins représentent les deux mouvements, celui d'en haut et celui d'en bas.

Exodus 25:18 שמות כ"ה:י"ח

ועשית שנים כרבים זהב מקשה תעשה אתם משני קצות הכפרת:

Tu feras deux chérubins d'or ; tu les feras d'or battu, aux deux extrémités du propitiatoire.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52 לבבתי

« Tu as ravi mon cœur, ma sœur, mon épouse. » L'Admour Hazaken renvoie à son explication de ce verset à propos de l'époux et de l'épouse.

Song of Songs 4:9 שיר השירים ד':ט

לבבתי אחתי כלל לבבתי באחת מעיניך באחד ענק מצורניך:

Tu as ravi mon cœur, ma sœur, mon épouse ; tu as ravi mon cœur par un seul de tes regards, par un seul joyau de ton collier.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53 דאזעירת גרמה

Le Zohar, dans la paracha de Balak, raconte qu'en présence de Moché, la Chekhina « se fit petite » et apparut comme « un ange de D.ieu », puis explique que « Bénis les jeunes gens » désigne les deux chérubins. L'Admour Hazaken renvoie à ce passage à propos du « petit visage » du chérubin.

Zohar, Balak 6:51-59 ספר זוהר, בלק ו':נ"א-נ"ט

54 ועמ"ש ע"פ כי על כבוד חופה

Ce discours explique que « sur toute la gloire » désigne deux sortes de gloire : la gloire inférieure, qui remplit toute la terre et donne la vie aux mondes inférieurs, et la gloire supérieure, qui échappe à toute saisie (« Où est le lieu de Sa gloire ? »).

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש מז, ב.

55 כי על כבוד חופה

« Car, sur toute la gloire, il y aura un dais. » L'Admour Hazaken renvoie à son explication de ce verset : deux niveaux de « gloire », surmontés d'un dais enveloppant, à l'image des deux chérubins et du couvercle.

Isaiah 4:5 ישעיהו ד':ה

וברא ה' על כל־מכון הר־ציון ועל־מקדָּשָׁה עָנָן יוֹמָם וְעֶשֶׂן וְגִגָּה אֶשׁ לְהִבָּה לְיָלֶה כִּי עַל־כָּל־כְּבוֹד הָפָה:

Et D.ieu créera sur toute l'habitation du mont Sion et sur ses assemblées une nuée et une fumée le jour, et l'éclat d'un feu flamboyant la nuit ; car sur toute la gloire il y aura un dais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56 עיני ה' אליך

« Un pays dont Havaya, ton D.ieu, prend soin ; les yeux de Havaya, ton D.ieu, sont constamment sur lui. » Ce verset décrit ici le regard d'en haut qui répond à « Nos yeux sont tournés vers D.ieu ».

Deuteronomy 11:12 דברים י"א:י"ב

אֶרֶץ אֲשֶׁר־Havayah אֱלֹהֶיךָ דֹּרֵשׁ אֹתָהּ תָּמִיד עֵינֵי Havayah אֱלֹהֶיךָ כִּה מִרְשִׁית הַשָּׁנָה וְעַד אַחֲרִית שָׁנָה:

un pays dont D.ieu, ton D.ieu, prend soin ; les yeux de D.ieu, ton D.ieu, sont toujours sur lui, depuis le commencement de l'année jusqu'à la fin de l'année. .

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים יא, יב.

PARAGRAPHE 5

57 והיו הכרובים

«Les chérubins étendront leurs ailes vers le haut, couvrant le propitiatoire de leurs ailes, et leurs visages se tourneront chacun vers son frère.» Le maamar interprète les ailes comme l'amour et la crainte, et «couvrant» comme le fait de recouvrir la Torah dans l'Arche.

Exodus 25:20 שמות כ"ה:כ

והיו הכרובים פרשי כנפיהם למעלה סבכים בכנפיהם עליהכפרת ופניהם איש אל־אחיו אל־הכפרת יהיו פני הכרובים:

Les chérubins étendront leurs ailes vers le haut, couvrant le propitiatoire de leurs ailes, et leurs faces seront tournées l'une vers l'autre ; les faces des chérubins seront tournées vers le propitiatoire.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כה, כ. קטע מכאן מובא בהמשך יונתי תר"ם כרך ב' ע' תצ.

58 תלת זימנין ביומא כו אינון מגרמייהו סלקין גרפייהו

Le Zohar (Acharei) dit que trois fois par jour, les chérubins élèvent leurs ailes d'eux-mêmes. En s'appuyant sur le Ramaz, le maamar applique cela aux trois prières quotidiennes.

Zohar, Achrei Mot 6:48-8:57 ספר זוהר, אחרי מות ו':מ"ח-ח':נ"ז

Nous avons appris que c'était le lieu où résidaient les Chérubins. Nous avons appris que trois fois par jour un miracle s'accomplissait avec leurs ailes. Lorsque la sainteté du Roi descendait sur eux, ils levaient d'eux-mêmes leurs ailes et les étendaient afin de couvrir le propitiatoire. Puis ils repliaient leurs ailes et se tenaient debout, se réjouissant en présence divine.»

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

60 תלת זימנין ביומא כו' אינון מגרמיהו סלקין גרמיהו

Le passage parallèle de Vayechi, que le texte cite avec Acharei, dit que les chérubins se tenaient là par miracle et que «trois fois par jour ils étendaient leurs ailes» au-dessus de l'Arche.

Zohar, Vayechi 37:386-38:398 שצ"ח:ל"ח:שפ"ו-ל"ח:שצ"ח

61 ועמ"ש הרמ"ז פ' אחרי

Les paroles du Ramaz auxquelles il est fait référence ici sont citées dans Or HaTorah sur la parachat Korach.

LA NOTE DE KEHOT

הלשון מובא באוה"ת פ' קרח ע' תשיג. ובהמשך דיונתי תר"ם ביאור בארוכה.

62 נהורא קדמאא כו' כנפים עלאין

Le Zohar, dans Balak, parle de «la première lumière» comme d'«ailes supérieures». L'Admour Hazaken identifie la première lumière à «abondant en bonté» et, dans le service d'une personne, au grand amour qui dépasse la raison.

ספר הזהר, בלק ל"ג:שנ"ד-ל"ד:שס"ג 33:354-34:363 Zohar, Balak
Pourquoi David dit-il : « Je veillerai » ? Tous les hommes ne veillent-ils pas et n'espèrent-ils pas en la bonté de D.ieu, et même les bêtes des champs ? Je me suis renseigné à ce sujet et j'ai reçu la réponse suivante, qui est juste et très profonde. La première lumière que D.ieu créa était si éclatante que les mondes ne pouvaient la supporter. D.ieu fit donc une autre lumière pour lui servir de vêtement, et ainsi pour toutes les autres lumières, jusqu'à ce que tous les mondes puissent ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

63 וזהו ענין שהכרובים סוככים בכנפיהם

Le Tséma'h Tsédek explique que sochechim (« abritent ») vient de sechach, une couverture, et désigne ainsi une lumière enveloppante (makif).

LA NOTE DE KEHOT

ראה באוה"ת כאן ע' איתנו ביאור ענין זה שהוא מלשון סכך ומקיף. ע"ש. ובאוה"ת שה"ש ע' שיב.

64 תפלה הוא לשון חיבור

La note renvoie à ce volume pour la prière comprise comme une « union ».

LA NOTE DE KEHOT

סה"מ תרל"ד ע' קנד. ראה גם אוה"ת פ' וישב כרך ה תתסח, א.

65 נפתולי נפתלי

Ra'hel donne à Naftali le nom de «Naftoulé Elokim niftalti im a'hoti». Le maamar interprète naftoulé comme «jonctions», le même sens qu'il trouve dans tefila, la prière.

בראשית ל"ח:8 Genesis 30:8

ותאמר רחל נפתולי אלקים נפתלתי עם-אחותי גם-יכלתי ותקרא שמו נפתלי:

Et Rachel dit : « J'ai soutenu de puissantes luttes avec ma sœur, et j'ai prévalu. » Et elle l'appela Nephtali.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ל', ח. ראה סה"מ תרכ"ז (הוצאת תש"ס) ע' עב שיש בזה ד' פירושים. ע"ש.

65

נפתולי נפתלי

Rachi rapporte l'interprétation de Mena'hem ben Sarouk, selon laquelle naftoulé signifie «jonctions», comme dans tsamid pasil (un couvercle solidement joint): «J'ai été jointe à ma sœur»; il ajoute qu'Onkelos le rend par «prière».

רש"י על בראשית ל' ח:8 Rashi on Genesis 30:8

נפתולי אלקים. מנחם בן סרוק פרשו במחברת צמיד פתיל, חבורים מאת המקום נתחברתי עם אחותי לזכות לבנים. ואני מפרשו לשון עקש ופתלתל (דברים ל"ב) - נתעקשתי והפצצתי פצירות ונפתולים הרבה למקום, להיות שנה לאחותי: גם יכלתי. הסכים על ידי; ואנקלוס תרגם לשון תפלה, כמו נפתולי אלקים נתפלתי בקשות החביבות לפניו; נתקבלתי, ונעתי רמי כאחותי: נפתלתי. נתקבלה תפילתי, ומ"א יש רבים בלשון נוטריקון:

נפתולי אלהים, «luttés de D.ieu»: Menachem ben Seruk explique dans son Machbereth (Dictionnaire) que le mot נפתולי a la même racine que פתיל dans (Nombres 19,15): «une couverture (פתיל) étroitement ajustée sur elle», de sorte que ces mots signifient ici: «Par les liens de D.ieu, j'ai été unie à ma sœur (rendue égale à elle), afin de mériter le privilège d'avoir des enfants.» Pour ma part, je l'explique dans le même sens que (Deutéronome 32,5): «pervers et tortueux (עקש) ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

66

התופל כלי חרס

La note de Kehot cite le commentaire des Tikouné Zohar selon lequel il existe tafel écrit avec un tet et tafel écrit avec un tav, ce qui concerne l'orthographe du mot de la Michna.

תקוני' זיון תיקון מט' 49 Tikkunei Zohar, Tikkun 49

במדבר ו':ג' Numbers 6:3

מי'ן ושכר יזיר חמץ יין וחמץ שכר לא ישתה וכל-משרת ענבים לא ישתה וענבים לחים ויבשים לא יאכל:

il s'abstiendra de vin et de boisson forte ; il ne boira ni vinaigre de vin ni vinaigre de boisson forte, ne boira aucune boisson faite de raisins et ne mangera pas de raisins frais ou secs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

כלים ג, ה. וראה ת"ז ת" מט אית טפל בטי ואית תפל בת'. וראה רש"י בראשית ל', ח. וראה הערת כ"ק אדמו"ר זי"ע בסה"מ תש"ט ע' 79. לקו"ש חכ"ד ע' 29. וע' 315. ראה גם בהערה לסה"מ תקע"א ע' פ. בלקו"ת צו יא, ב. במדבר ו, ג. שה"ש מז, ב. לו, ג. ראה סה"מ תרכ"ז (הוצאת תש"ס) ע' עב סה"מ תרל"ד ע' קנד. בתורת מנחם תשי"ג כרך ט ע' 17 ב' פ"י בתי "הטופל" בטי"ת.

67

התופל כלי חרס

La Michna parle de celui qui enduit (hatofel) un récipient en terre cuite. Le maamar, qui écrit le mot avec un tav, le cite comme second exemple de tefila comprise comme «jonction».

משנה כלים ג:ה' Mishnah Kelim 3:5

הטופל כלי חרס הבריא, רבי מאיר ורבי שמעון מטמאים. וחקמים אומרים, הטופל את הבריא, טהור. ואת הרעוע, טמא. וכן בחדוק הקרוינה:

Celui qui garnit un récipient intact : Rabbi Meïr et Rabbi Shimon disent : [le revêtement] contracte l'impureté. Mais les sages disent : un revêtement sur un récipient intact n'est pas susceptible à l'impureté ; seul l'est celui qui recouvre un récipient fissuré. La même controverse s'applique à l'anneau d'une écorce de courge.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

68

כמ"ש בד"ה יונתי

Le discours sur « Ma colombe dans les fentes du rocher » explique que seule une étincelle de l'âme est revêtue dans le corps, tandis que l'âme dans son ensemble demeure au-dessus comme une lumière enveloppante, son « mazal » ; il explique également que tefila désigne une union, l'attachement et l'adhésion de l'âme à sa racine supérieure, par le désir du cœur, « de tout ton cœur et de toute ton âme ».

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש טז, ד.

69

כפ"פ דבר ה'

« Face à face, D.ieu vous a parlé sur la montagne, du milieu du feu. » Le face-à-face du Don de la Torah est le modèle des chérubins qui se font face dans Atsilout.

Deuteronomy 5:4:ד' דברים

פנים בפנים דבר ה' עמכם בהר מתוך האש:

D.ieu vous parla face à face sur la montagne, du milieu du feu —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70

בד"ה ואהי אצלו אמן

Le discours de Chavouot qui commence par « J'étais auprès de Lui comme un nourrisson » explique que « D.ieu parla face à face » lors du don de la Torah désigne l'union du « visage » supérieur — le plaisir revêtu dans la Torah et les mitsvot — avec le « visage » inférieur, de sorte que l'élévation d'en bas était elle aussi intérieure, face à face.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת פ' במדבר.

71

למען אחי ורעי אדברה נא שלום

« Pour mes frères et mes amis, je parlerai maintenant de paix en toi. » Le maamar comprend la « paix » comme l'union des deux chérubins, qui sont des « frères ».

Psalms 122:8:ח"ב תהילים

למען אחי ורעי אדברה נא שלום בך:

Pour mes frères et mes compagnons, je dirai maintenant : « Que la paix soit en toi ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72

ועמ"ש הרמ"ז פ' אחרי . . והנה נקראים אחים

Or HaTorah cite intégralement le Ramaz : « Ils sont appelés frères lorsqu'ils sont de stature égale, car Mal'hout est édifée par Abba et Imma, et non par Zeir..., et ils se regardent face à face ; alors vient l'accomplissement suprême. »

LA NOTE DE KEHOT

"והנה נקראים אחים כאשר הם שווין בקומתן שמלי נבנית ע"י או"א ולא ע"י זעיר כו' והם משגיחים אפ"ן באפ"ן אז הוא תכלית ההצלחה" עכ"ל. — אוה"ת פ' שלח ע' תקא.

PARAGRAPHE 6

73

Le Talmud énumère les dix étapes du départ de la Chekhina: du couvercle à un chérubin, d'un chérubin à l'autre, puis jusqu'au seuil et au-delà. Le maamar s'en sert pour évoquer le retrait de l'éclat des chérubins.

Rosh Hashanah 31a:14:י"ד ראש השנה ל"א

עשר מסעות נסעה שכינה, מקראי: מכפרת לכרוב, ומכרוב לכרוב, ומכרוב למפתן, ומפתן לחצר, ומחצר למזבח, ומזבח לגג, ומגג לחומה, וחומה לעיר, ומעיר להר, ומרר למדבר, וממדבר עלתה וישבה במקומה — שנאמר: "אלה אשובה אל מקומי".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

74

Le verset est désormais lu comme une supplication: que revienne la fraternité de l'époque du Temple, grâce à la Torah, « nourrie aux seins de ma mère ».

Song of Songs 8:1:א' ח' שיר השירים

מי יתנה כאח לי יונק שדי אמי אמצאך בחוץ אשקה גם לא יבזו לי:

Oh ! si tu étais mon frère, nourri aux seins de ma mère ! Si je te trouvais dehors, je t'embrasserais ; et nul ne me mépriserait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75

פניהם איש אל אחיו

Les chérubins se faisant face, image de la fraternité que Knesset Israël demande.

Exodus 25:20:כ"ה שמות

והיו הכרובים פרשי כנפים למעלה סבכים ככנפיהם עליהם כפרת ופניהם איש אל אחיו אל הכפרת יהיו פני הכרובים:

Les chérubins étendront leurs ailes vers le haut, couvrant le propitiatoire de leurs ailes, et leurs faces seront tournées l'une vers l'autre ; les faces des chérubins seront tournées vers le propitiatoire.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76

משחרב בהמ"ק . . ד' אמות של הלכה

« Depuis le jour où le Temple a été détruit, le Saint béni soit-Il n'a dans Son monde que les quatre coudées de la

halakha.» C'est pourquoi la fraternité est rétablie par l'étude de la Torah.

ברכות ח' א' י"ח-ט"ט 8a:18-19 Berakhot

והינינו דאמר רבי חייא בר אמי משמיה דעולא: מיום שחרב בית המקדש אין לו להקדוש ברוך הוא בעולמו אלא ארבע אמות של הלכה בלבד. ואמר אביי: מריש הנה גריסנא בגו ביתא ומצלינא בבי כנישתא. כיון דשמענא להא דאמר רבי חייא בר אמי משמיה דעולא — מיום שחרב בית המקדש אין לו להקדוש ברוך הוא בעולמו אלא ארבע אמות של הלכה בלבד — לא הנה מצלינא אלא היכא דגריסנא.

Cela concorde avec ce que R. Hiya bar Ammi a dit au nom d'Ulla : Depuis le jour où le Temple a été détruit, il ne reste au Saint, béni soit-Il, dans Son Univers, que les quatre coudées de la Halakha. Et Abaye dit : Au début, j'étudiais chez moi et je priais à la synagogue, mais après avoir entendu la déclaration de R. Hiya bar Ammi au nom d'Ulla : « Depuis le jour où le Temple a été détruit, il ne reste au Saint, béni soit-Il, dans Son ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות ח', א.

77

אין לו להקב"ה אלא די אמות של הלכה

Le texte renvoie au Tanya, ch. 53, qui rapporte cette parole et explique comment la Chekhina réside sur celui qui s'adonne à l'étude de la Torah.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים נ"ג:ג' 53:3 Tanya, Likkutei Amarim
... ביום הכפורים. - וימשחרב בית המקדש אין לו להקדוש ברוך הוא בעולמו אלא די אמות של הלכה בלבד, ויאפילו אחד שישב ועוסק בתורה - שכינה עמו, כדאיתא בבבכות פ"ק קמא, פירוש "שכינה עמו" - כדרך השתלשלות והתלבשות מלכות דאצילות במלכות דבריאה ויצירה ועשיה.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

78

אשר הוא היודע והוא הדעה

Le principe de Maïmonide selon lequel D.ieu et Sa connaissance sont un. Il s'ensuit que celui qui saisit une halakha saisit la sagesse même de D.ieu.

משנה תורה, 2:10 Mishneh Torah, Foundations of the Torah
הלכות יסודי התורה ב"י

... שאלקלי היה חי בחיים ויודע בדעה חוץ ממנו היו שם אלהות הרבה הוא ונחיו ודעתו, ואין הדבר כן אלא אחד מכל צד ומכל פנה ובכל דרך יחוד. נמצאת אתה אומר הוא היודע והוא הידוע והוא הדעה עצמה הכל אחד. ודבר זה אין כח בפה לאמרו ולא באזן לשמעו ולא בלב האדם להכירו על כריו. ולפיכך אומר חי פרעה וחי נפשו ואין אומר חי הי אלא חי הי. שאין הבורא ונחיו שנים כמו חיי הגופים החיים או כחיי המלאכים. לפיכך ...

Le Saint, béni soit-Il, reconnaît Sa propre Vérité et la connaît telle qu'elle est réellement ; et Il ne connaît pas au moyen d'une intelligence séparée de Lui-même, comme nous connaissons, car nous et notre intelligence ne sommes pas un ; mais le Créateur, qu'Il soit béni, Son Intelligence et Sa Vie sont Un sous tous les aspects, angles et modes d'uni-

té. Car, s'il n'en était pas ainsi, Il vivrait d'une vie et comprendrait au moyen d'une intelligence séparées de Lui-même ; il y aurait alors plusieurs dieux : Lui, ...

Torat Emet 363 (Public Domain) • Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain)

79

לכו שברו כו' יין וחלב

«Ho! Vous tous qui avez soif, venez vers l'eau... ; venez, achetez du vin et du lait sans argent et sans prix.» Le maamar interprète le «lait» comme la Torah, et en particulier la Torah orale.

ישעיהו נ"ה:א' 55:1 Isaiah

הי כל-צמא לכו למים ואשר אין-לו כסף לכו שברו ואכלו ולכו שברו בלוא-כסף ובלוא מחיר יין וחלב:

Ô vous tous qui avez soif, venez aux eaux, et vous qui n'avez pas d'argent ; venez, achetez et mangez ; oui, achetez du vin et du lait sans argent et sans prix.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי נה, א.

PARAGRAPHE 7

80

חי ה' אשר עמדתי לפניו

Le serment d'Élicha : «Par la vie de D.ieu, devant qui je me suis tenu.» Le maamar l'applique à l'âme, qui se tenait devant D.ieu avant de descendre dans un corps.

מלכים ב' ה:ט"ז 5:16 II Kings

ויאמר חיה אשר-עמדתי לפניו אם-אקח ויפצרו-בו לקחת וימאן:

5. Mais il dit : « Par la vie de D.ieu, devant qui je me tiens, je n'accepterai rien. » Il le pressa de l'accepter, mais il refusa.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלכים-ב ה, טז.

81

אני היום ילדתיך

«Tu es Mon fils ; aujourd'hui, Je t'ai engendré.» Le maamar y voit la «naissance» de l'âme, sa descente dans un corps.

תהילים ב':ז 2:7 Psalms

אספֹּרָה אֶל־חֶק אֲמַרְאֵלִי בְּנֵי אִתָּהּ אֲנִי הַיּוֹם יִלְדֶּתִיךָ:

Je proclamerai le décret : D.ieu m'a dit : « Tu es Mon fils ; aujourd'hui, Je t'ai engendré ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים ב, ז.

82

כמ"ש ע"פ חכלילי

Le discours sur « Ses yeux sont sombres de vin, et ses dents blanches de lait » dénombre les membres de l'âme : les attributs et l'intellect qui se trouve en eux, chacun comprenant tous les autres, forment 81 ; chacun se divise en tête, milieu et fin, soit 243 ; avec leur racine, les cinq 'Hassadim qui les font croître, on obtient 248.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי ויחי.

83

אשרי מי שבא לכאן

Rav Yossef, fils de Rabbi Yehochoua ben Lévi, rapporta avoir entendu dans le monde supérieur : « Heureux celui qui vient ici avec son étude en main. » Le maamar l'explique par la croissance de l'âme grâce au « lait » de la Torah.

פסחים נ"א: ח"ז-7-50a Pesachim

וְשִׁמְעֵתִי שְׁהִי אֹמְרִים: אֲשֶׁרִי מִי שֶׁבָּא לְכָאן וְתִלְמוּדוֹ בְּיָדוֹ. וְשִׁמְעֵתִי שְׁהִי אֹמְרִים: הָרוּגִי מַלְכוּת אֵין אָדָם זָכוֹל לַעֲמוֹד בְּמַחֲצֵתוֹ. (וּמָאן) נִינְהוּ? אֵילִימָא רַבִּי עֲקִיבָא וְחִבֵּרִיו — מִשּׁוּם הָרוּגִי מַלְכוּת וְתוֹ לָא? אֶלָּא: הָרוּגִי לֹד.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

פסחים נ, א. ראה סה"מ תקע"א ע"י צט השייכות לכאן.

84

ע"פ בהר סיני

Likkutei Torah, Behar, explique « Heureux celui qui vient ici avec son étude en main » : la Torah devient comme du pain cuit, assimilé aux membres de l'âme divine, de sorte que l'étude devient une avec l'âme.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת פ' בהר.

PARAGRAPHE 8

85

רועה ישראל

« Berger d'Israël, prête l'oreille. » Ro'é, « berger », signifie aussi celui qui nourrit, et le maamar le relie à rayasi.

Psalms 80:2:ב"ב תהילים

רַעְיָה יִשְׂרָאֵל הָאֲזִינָה נְהַג כְּצֶאֱן יוֹסֵף לִשְׁב הַכְּרוּבִים הוֹפִיעָה:

Prête l'oreille, Pasteur d'Israël, qui conduis Joseph comme un troupeau ; toi qui sièges sur les chérubins, fais resplendir ta lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים פ, ב.

86

אחותי רעיתי

« Ouvre-moi, ma sœur, ma compagne. » Rayasi se lit comme « celle qui me nourrit », celle qui Me nourrit.

Song of Songs 5:2:ה' שיר השירים

אֲנִי יְשֻׁנָּה וְלִבִּי עַר קוֹל דּוֹדִי דּוֹפֵק פֶּתַח־יְלִי אֲחֹתִי רַעֲיָתִי יוֹנְתִי תַמְתִּי שְׂרָאשִׁי נִמְלֵא־טֵל קוֹצוֹתִי רְסִסֵי לֵילָה:

Je dors, mais mon cœur veille ; écoute ! mon bien-aimé frappe : « Ouvre-moi, ma sœur, mon amour, ma colombe, mon innocente ; car ma tête est couverte de rosée, mes boucles, des gouttes de la nuit. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ה, ב.

87

ישראל מפרנסין לאביהם שבשמים

L'enseignement du Zohar selon lequel Israël nourrit son Père dans les cieux. Le maamar explique cette « nourri-

ture » comme l'attraction de la Lumière infinie dans les Séfirot par l'étude de la Torah.

Zohar III, 7bז, זח"ג

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג ז, ב. ראה לעיל לג, ד. לקו"ת האזינו עו, ב.

PARAGRAPHE 9

88

הנה אלקינו זה

« Et il sera dit en ce jour-là : Voici notre D.ieu ; nous avons espéré en Lui, et Il nous sauvera. » Le maamar interprète kivinou (« nous avons espéré ») comme signifiant : « nous L'avons attiré vers le bas en lignes (kavin) », afin qu'Il se révèle dans le temps à venir.

Isaiah 25:9:ט"ה ישעיהו

וְאָמַר בַּיּוֹם הַהוּא הִנֵּה אֱלֹקֵינוּ זֶה קִיְנוּ לוֹ וְיִוָּשְׁעֵנוּ זֶה הִי קִיְנוּ לוֹ נְגִילָה וְנִשְׁמָחָה בִּישׁוּעָתוֹ:

Et l'on dira en ce jour-là : « Voici notre D.ieu, en qui nous avons espéré, afin qu'Il nous sauve ; voici D.ieu, en qui nous avons espéré ; nous nous réjouissons et nous réjouissons de Son salut. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י כה, ט.

89

חסד דרועא ימינא

Le discours d'ouverture d'Eliyahu dans le Tikkunei Zohar (Patach Eliyahu) décrit les Séfirot comme un corps : « 'Hessed est le bras droit, Guevoura le bras gauche, Tiferet le torse. » Le maamar s'appuie sur ce passage pour évoquer les trois lignes auxquelles se répartissent les Séfirot.

Tikkunei Zohar 17a:16-17:י"ז-י"ז תקוני הזהר

ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינן ליה. מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבינ. ועל אלין תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

90

תורה ועבודה וגמ"ח

L'enseignement de Chimon Hatsadik selon lequel le monde repose sur trois choses : la Torah, le service divin et les actes de bonté. Le maamar les met en correspondance avec les trois lignes des Séfirot.

Pirkei Avot 1:2:ב"ב משנה אבות

שְׁמַעוֹן הַצְּדִיק הָיָה מְשַׁנֵּרִי כְּנֶסֶת הַגְּדוּלָּה. הוּא הָיָה אֹמֵר, עַל שְׁלֹשָׁה דְּבָרִים הָעוֹלָם עוֹמֵד, עַל הַתּוֹרָה וְעַל הָעֲבוּדָה וְעַל גְּמִילוּת חֶסֶדִים:

Siméon le Juste fut l'un des derniers membres de la Grande Assemblée. Il disait : le monde repose sur trois choses : la Torah, le service du Temple et la pratique des actes de piété.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

91

יונק שדי אמי

« Tétant aux seins de ma mère », que le maamar explique comme désignant l'étude de la Torah orale, « l'enseignement de ta mère ».

Song of Songs 8:1 א' ח' שיר השירים

מי יתנך כאח לי יונק שדי אמי אמצאך בחוץ אשקה גם לא יבזו לי:

Oh ! si tu étais mon frère, nourri aux seins de ma mère ! Si je te trouvais dehors, je t'embrasserais ; et nul ne me mépriserait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ח, א.

92

תושב"כ נק' מוסר אביך ותושבע"פ נק' תורת אמך

Igueret HaKodech 29 explique que les mitsvot sont cachées dans la Torah écrite, comme tous les membres de l'enfant sont contenus dans la goutte du père, et qu'elles sont révélées dans la Torah orale, comme la mère met au monde un enfant complet ; d'où le nom de « l'enseignement de ta mère » donné à la Torah orale.

LA NOTE DE KEHOT

הובא באנה"ק סכ"ט. וראה במ"מ בסה"מ תקע"א ע' פא.

93

תושב"כ נק' מוסר אביך ותושבע"פ נק' תורת אמך

« Écoute, mon fils, l'instruction de ton père, et n'abandonne pas l'enseignement de ta mère. » La Torah écrite est l'instruction du père, et la Torah orale l'enseignement de la mère.

Proverbs 1:8 א' ח' משלי

שמע בנך מוסר אביך ואל תטש תורת אמך:

Écoute, mon fils, l'instruction de ton père, et n'abandonne pas l'enseignement de ta mère ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94

כמבואר בד"ה ביום השמיני עצרת

Ce discours explique les deux Torahs : la Torah écrite, « l'instruction de ton père », est la racine de toutes les lois, mais ne les contient que sous forme d'allusions, tout comme le père n'est que la source de l'enfant ; la Torah orale, « l'enseignement de ta mère », les expose pleinement, comme l'enfant grandit principalement dans le ventre de sa mère et grâce à son lait.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שמע"צ פה, ב. וראה יהל אור ע' תרמא.

95

ביום השמיני עצרת

« Le huitième jour, il y aura pour vous une assemblée. » Le verset qui ouvre le discours auquel le texte fait référence.

Numbers 29:35 ל"ה כ"ט במדבר

ביום השמיני עצרת תהיה לכם פלימלאכת עבדה לא תעשו:

Le huitième jour, vous aurez une assemblée solennelle ; vous ne ferez aucun travail servile.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96

וכמ"ש בזהר ע"פ ועבד הלוי הוא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ח"ג קעח, ב.

97

ועבד הלוי הוא

« Et le Lévitte accomplira le service de la Tente d'assignation. » Le Zohar interprète le mot hu, « lui ».

Numbers 18:23 ח"ג כ"ג במדבר

ועבד הלוי הוא את עבדת אהל מועד והם ישאו עונם חקת עולם לדרתיכם וכתוב בנ"י ישראל לא ינהלו נחלה:

Les seuls Lévitte accompliront le service de la tente d'assignation, et ils porteront leur iniquité ; ce sera une loi perpétuelle pour vos générations, et ils n'auront aucun héritage parmi les enfants d'Israël.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98

ועבד הלוי הוא

Le Zohar (Korach) interprète hu dans ce verset comme désignant Atik, le plaisir caché. Le maamar s'appuie sur ce passage pour montrer que le plaisir se révèle dans Bina, le niveau de la Torah orale.

Zohar, Korach 8:37-41 מ"א ח' ל"ו ספר הזהר, קרח

Au moment où le jour allait être sanctifié, les esprits des démons sortirent, mais le jour fut sanctifié avant que leurs corps ne soient créés ; le monde demeura ainsi incomplet. Lorsque Israël fut sanctifié et que tous ses degrés furent complétés par les Lévitte du côté gauche, cette déficience du monde du côté gauche fut réparée ; tout fut alors soumis au côté droit et le monde fut libéré de son défaut. C'est pourquoi il est dit : « Le Lévitte fera », c'est-à-dire « fera » ou « ... »

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

99

ובע"ה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה שער תיקון נוקבא פ"ב ולמה נק' הוא.

100

ועמ"ש פ' לך לך

Le hé ajouté au nom d'Avraham y est expliqué comme le hé supérieur, Bina, en lien avec le Zohar sur « le Lévitte, lui (hou), servira » : hou désigne Atik, et Atik, source de tout plaisir, se révèle en Bina et non en 'Hokhma, qui, en tant que simple « point », ne se révèle que par l'intermédiaire de Bina.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל יא, ב.

101

נהנים מזיו

« Dans le Monde futur... les justes sont assis, leurs couronnes sur la tête, et jouissent de l'éclat de la Chekhina. »

C'est le plaisir qui est attiré dans le Gan Eden par l'étude de la Torah.

ברכות י"ז א:י"ב Berakhot 17a:12

מרגלך בפומיה דרב: לא בעולם הזה העולם הבא. העולם הבא אין בו לא אכילה ולא שתיה ולא פריה ורביה ולא משה ומתן ולא קנאה ולא שנאה ולא תחרות, אלא צדיקים יושבין ועטרותיהם כראשיהם ונגהים מדי השכינה, שנאמר: "ויהיו את האלקים ויאכלו וישתו".

C'était une parole favorite de Rav : le monde à venir n'est pas comme ce monde. Dans le monde à venir, il n'y a ni nourriture ni boisson ; ni procréation d'enfants ni transactions commerciales ; ni envie, ni haine, ni rivalité ; mais les justes sont assis sur des trônes, leurs couronnes sur la tête, et jouissent de l'éclat de la Chekhina, ainsi qu'il est dit : « Ils contemplèrent D.ieu, et mangèrent et burent » (Ex. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

102 קוב"ה אתה לאשתעשע

Le Zohar évoque le Saint béni soit-Il venant se réjouir avec les justes dans le Gan Eden. Le maamar ajoute que ce plaisir est attiré par l'étude de la Torah.

זח"ג סו, בבז' Zohar III, 67b

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג סו, ב. וראה בסה"מ תרס"ה ע' עה ב' פי'.

103 כל השונה הלכות בכ"י

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

סוף ברכות. וש"נ.

104 כל השונה הלכות בכ"י מובטח לו

La lettre « Une femme de valeur est la couronne de son mari », à laquelle le texte fait référence, demande pourquoi cette promesse est faite spécifiquement à celui qui étudie des lois, et l'explique longuement.

תניא, אגרת הקדש כ"ט:ב-ג' Iggeres HaKodesh 29:2-3

איתא בגמרא פ"ק ד' דמגילה: "ודאשתמש בתגא חלף כו"י - וזה המשתמש במי ששונה הלכות, בתורה של תורה כו"י, "תגא דבי אליהו, כל השונה הלכות מובטח לו כו"י. וצריך להבין, למה נקראו ההלכות בשם "תגא" ו"בתורה של תורה"? וגם, למה "השונה הלכות" דוקא "מובטח לו כו"י, ולא שאר דברי תורה? וכן להבין מאמר רבותינו זכרונם לברכה בפ"ק י"א דמנחות: "אפילו לא שנה אדם אלא פ"ק אחד שחרית כו"י יצא ידי חובתו, ולמה אינו יוצא ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

105 כל השונה הלכות בכ"י מובטח לו שהוא בן עוה"ב

Les mots de clôture du traité Niddah : « Quiconque étudie chaque jour des lois est assuré d'être destiné au Monde futur », car « les voies (halikhot) du monde lui appartiennent », les mots étant lus comme halakhot.

נדה ע"ג א:ט"ו-ט"ז Niddah 73a:15-16

תגא דבי אליהו: כל השונה הלכות בכל יום, מובטח לו שהוא בן העולם הבא, שנאמר "הליכות עולם לו", אל תקרי "הליכות" אלא הלכות. הדרון עלך תינוקת, וסליקא לה מסכת נדה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

106 כל השונה הלכות בכ"י מובטח לו שהוא בן עוה"ב

Le même enseignement de l'école d'Éliyahu dans Megillah, sans « chaque jour » ; Iggeres HaKodesh 29 le cite de là.

Megillah 28b:16-18 ט"ז-ט"ח

אמר לקה: ניהא לי דאשמעיה לך. אי הכי, גמור מיני הא מלתא דאמר רבי ירמיה: בנות ישראל הן תמירו על עצמן שאפילו רואות טיפת דם כחרדל יושבות עליו שבועה גמרים. תגא דבי אליהו: כל השונה הלכות, מובטח לו שהוא בן עולם הבא, שנאמר: "הליכות עולם לו", אל תקרי "הליכות" אלא "הלכות". תנו רבנן:

Il répondit : « Je préférerais que tu m'enseignes quelque chose. Dans ce cas, apprends de moi cette déclaration de R. Zera : Les filles d'Israël furent strictes envers elles-mêmes, si bien que, même si elles voyaient [sur leurs vêtements] une tache de sang pas plus grande qu'un grain de moutarde, elles attendaient sept jours purs [avant de prendre un bain rituel]. » Il fut enseigné dans la maison d'Eliyahu : « Qui-conque répète les halakhot a l'assurance du monde à venir, comme il est dit : "Ses chemins [halikhot] ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

PARAGRAPHE 10

107 אמצאך בחוץ

« Je te trouverais dehors », expression que le maamar applique à ceux qui consacrent leur temps aux affaires.

Song of Songs 8:1 א' ח' שיר השירים

מי יתנה כח לי יונק שדי אמי אמצאך בחוץ אשקך גם לא יבז לי:

Oh ! si tu étais mon frère, nourri aux seins de ma mère ! Si je te trouvais dehors, je t'embrasserais ; et nul ne me mépriserait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108 קאי על בעלי עסקים

Le Likkutei Torah explique que les hommes d'affaires, qui ne fixent que des moments pour la Torah, relèvent de la catégorie de la techouva: lorsqu'ils reviennent des affaires du monde pour étudier, ce changement suscite une intensité plus grande que s'ils n'avaient pas auparavant été occupés par les affaires du monde, contrairement aux anges, qui se tiennent toujours à un même niveau.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת שה"ש מד, ד. ובלקו"ש ח"כ ע' 598 "ועל פי המובן שם צריכים בעלי עסקים להתעסק בדא"ח — תורת החסידות — בקביעות ביותר".

109 מ"מ עליהם נאמר דמ"מ אמצאך בחוץ גי"ב

Le Rabbi explique ces mots: les hommes d'affaires, qui vont « dehors », ont eux aussi besoin de « Je te trouverais » ; puisqu'ils sont dehors, ils doivent chercher, mais la supposition est que, là aussi, dehors, ils trouvent le Saint béni soit-Il.

LA NOTE DE KEHOT

דגם בעלי עסקים הנמצאים בחוץ, שהם יוצאים אל החוץ הנה גם בהם צ"ל אמצאך. דאף שנמצאים בחוץ ולכן צ"ל אצלם ענין של חיפוש, אעפ"כ

הבקשה היא שיהי' אמצאך בחוץ, שגם שם ימצאו את הקב"ה — ד"ה מי יתנך תשמ"ו. וראה בסה"מ תש"ט ע' רכו שהגילוי אלקות בהם הוא ע"י בחי' חוץ.

110

קונה שמים וארץ

La bénédiction de Malkitsédék : « Béni soit Avram par le D.ieu Très-Haut, qui acquiert le ciel et la terre. » Le maamar comprend koneh au sens d'acheter, modèle du service du commerçant.

Genesis 14:19 ט"ד:י"ד: בראשית

וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ אַבְרָם לְאֵל עֲלִיּוֹן קִנְהָ שָׁמַיִם וָאָרֶץ:

Et il le bénit, et dit : « Béni soit Abram par D.ieu Très-Haut, Créateur du ciel et de la terre ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

111

חמשה קנינים קנה הקב"ה

« Cinq acquisitions le Saint béni soit-Il a acquises dans Son monde. » Cela confirme que le langage de l'acquisition s'emploie à propos de D.ieu.

Pirkei Avot 6:10 י"ז:ט"ז: משנה אבות

חֲמִשָּׁה קִנְיָנִים קָנָה לוֹ הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא בְּעוֹלָמוֹ, וְאֵלּוּ הֵן, תּוֹרָה קִנְיָן אֶחָד, שָׁמַיִם וָאָרֶץ קִנְיָן אֶחָד, אֲבֹרָהֶם קִנְיָן אֶחָד, יִשְׂרָאֵל קִנְיָן אֶחָד, בֵּית הַמִּקְדָּשׁ קִנְיָן אֶחָד. תּוֹרָה מִנֵּן, דְּכֵתִיב (משלי ח), ה' קִנְיָן רִאשִׁית דְּרָכּוֹ קֵדֶם מִפְּעֻלּוֹ מֵאֵז. שָׁמַיִם וָאָרֶץ קִנְיָן אֶחָד מִנֵּן, דְּכֵתִיב (ישעיה סו), כֹּה אָמַר ה' הַשָּׁמַיִם כִּסֵּאִי וְהָאָרֶץ הֶדֶם רַגְלִי אִי זֶה בֵּית אֲשֶׁר תִּבְנוּ לִי וְאִי זֶה מְקוֹם מִנוּחִתִּי, וְאֹמַר (תהלים קד) מֶה רָכּוּ מַעֲשֵׂיָהּ ה' כָּלֶם בְּהִקְדָּמָה עֲשִׂית מְלָאָה הָאָרֶץ קִנְיָנָהּ. אֲבֹרָהֶם קִנְיָן ...

Cinq possessions le Saint, béni soit-Il, s'est réservées dans ce monde, et les voici : la Torah, une possession ; le ciel et la terre, une autre possession ; Abraham, une autre possession ; Israël, une autre possession ; le Temple, une autre possession. 1a) La Torah est une possession. D'où le savons-nous ? Car il est écrit : « D.ieu m'a possédée (généralement traduit par "m'a créée") au commencement de Son chemin, avant Ses œuvres d'autrefois » (Proverbes 8:22). 2a) Le ciel et la terre, une autre possession. D'où ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

112

ששת ימים עשה ה' את השמים ואת הארץ וביום השביעי שבת

« Car en six jours D.ieu fit les cieux et la terre, et le septième jour Il se reposa. » Le maamar interprète ensuite les six jours comme les six attributs et Chabbat comme leur élévation.

Exodus 31:17 י"ז:ל"א: שמות

בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הוּא לְעֹלָם כִּי־שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה ה' אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנָּפֶשׁ:

C'est un signe entre Moi et les enfants d'Israël pour toujours ; car en six jours D.ieu fit les cieux et la terre, et le septième jour Il cessa Son travail et Se reposa.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 11

113

יהי אור

« Et D.ieu dit : Que la lumière soit. » La lumière du premier jour est identifiée au 'Hessed, le premier des six attributs.

Genesis 1:3 ג'ג': בראשית

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יְהִי אוֹר וַיְהִי־אֹר:

Et D.ieu dit : « Que la lumière soit. » Et la lumière fut.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 12

114

כי העלייה צריך להיות התחלה מלמטה כמו שמגביהים הבנין

Référence propre au texte, Pri Etz Chaim, Sha'ar 1 (la Porte de la prière), chapitre 7, au sujet de l'élévation des mondes, monde après monde. L'Admour Hazaken la cite pour établir que l'élévation commence d'en bas.

Pri Etz Chaim, Gate of Prayer 7:5 ה'ה: עץ חיים, שער התפלה

פרי עץ חיים, שער התפלה ה'ה:5: עץ חיים, שער התפלה, כי כל ימי החול, העולמות כולם, הם למטה ממדרגתו, והיה זה, כדי לברר בירור המלכים בסוד מ"ן. ומה שאנו עושין בתפילתינו בימי החול כנ"ל, הוא ב' הכנות - א' הוא לתקן תחלה את זו"ן במקומן למטה, כי בתחלה שלא בשעת התפלה, היו חסרים, כי ו"א לא היה לו רק ו"ק, והמלכות נקודה אחת. ואח"כ ע"י תפילתינו, נתקנו שניהם בפרצוף גמור, כל אחד מהם כולל מ"ים שלימות, וכל זה בהיותו עדיין אחר באחור. ואח"כ ההכנה הב' היא, להחזירם כפ"פ.

ואז ע"י ב' תיקונים אלו, הם מזדווגים זה בזה, ומבררים ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

115

נעוץ סב"ת

Le Sefer Yetsira dit des dix Séfirot que « leur fin est enchâssée dans leur commencement, et leur commencement dans leur fin ». Le maamar s'appuie sur ce passage pour expliquer pourquoi l'élévation commence par Mal'hout, la dernière d'entre elles.

Sefer Yetzirah 1:7 א':ז: ספר יצירה

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La dizaine de l'existence à partir du néant a sa fin liée à son commencement et son commencement lié à sa fin, tout comme la flamme est unie au charbon ardent ; car D.ieu est un et il n'y en a pas un second, et avant un, que compteras-tu ?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

116

אני ראשון ואני אחרון

« Je suis le premier et Je suis le dernier, et en dehors de Moi, il n'y a pas de D.ieu. » Le premier et le dernier sont liés l'un à l'autre ; l'élévation commence donc par la dernière, Mal'hout.

Isaiah 44:6 ו':מ"ד: ישעיהו

כֹּה־אָמַר ה' מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וְגֵאֲלוֹ ה' צָבָאוֹת אֲנִי רִאשׁוֹן וְאֲנִי אַחֲרֹן וּמִפְּלֻעֵי אֵין אֱלֹקִים:

אוה"ת משפטים כרך ח ע' ג'כו.

Ainsi parle D.ieu, le roi d'Israël et son Rédempteur, D.ieu des armées : Je suis le premier et Je suis le dernier, et il n'y a pas de D.ieu en dehors de Moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

117

ויכלו השמים

« Le ciel et la terre furent achevés. » Vayechoulou est interprété comme kelot hanéfech, l'élévation pleine d'aspiration des mondes pendant Chabbat.

Genesis 2:1:א' בראשית

ויכלו השמים והארץ וכל צבאם:

Ainsi furent achevés le ciel et la terre, et toute leur armée.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

118

ויכלו השמים כו' לשון כלתה נפשי

L'Admour Hazaken y explique : « À toute chose j'ai vu une fin ; Ton commandement est infiniment vaste » : la compréhension de l'âme et son kelos hanefech, comme dans « mon âme languit » (kalsah nafshi), ont une limite, tandis que les mitsvot sont un réceptacle pour l'illimité.

Song of Songs 1:1:א' שיר השירים

שיר השירים אשר לשלמה:

Le Cantique des cantiques, de Salomon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל נג, ד. לקמן קו, א. לקו"ת בהר מב, ד. שה"ש א, א.

119

כלתה נפשי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תהלי פד, ג.

120

כלתה נפשי

« Mon âme aspire, oui, elle languit après les parvis de D.ieu. » Ce verset exprime le sens du « désir ardent » selon lequel vayechoulou est interprété.

Psalms 84:3:ג' ד' תהלים

נכספה וגם כלתה נפשי לחצרות ה' לבי ובשרי ירננו אל אליה:

Mon âme languit et défaille après les parvis de D.ieu ; mon cœur et ma chair chantent de joie au D.ieu vivant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

121

קונה שמים וארץ

Les mots de la bénédiction du vendredi soir Me'ein Sheva proviennent de ce verset. Le Chabbat, D.ieu « acquiert » le ciel et la terre, lorsque ce qui a été raffiné pendant la semaine s'élève vers Lui.

Genesis 14:19:ט"ד בראשית

ויברכהו ויאמר ברוך אברהם לאל עליון קנה שמים וארץ:

Et il le bénit, et dit : « Béni soit Abram par D.ieu Très-Haut, Créateur du ciel et de la terre ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית יד, יט. ראה לקו"ת עקב טז, ג ושם מציין הצ"צ לכאן. ובמקבילו בסיפור שער בהמ"ז קיא, ב. סה"מ תקס"ה ע' רנד. דרמ"צ לו, ב ואילך.

122

ואספת דגנך

« Vous recueillerez votre grain, votre vin et votre huile », dans le deuxième paragraphe du Chema. Le maamar l'interprète comme le rassemblement des fruits de son travail en « Un ».

Deuteronomy 11:14:ד"י ב' דברים

ונתתי מטר-ארצכם בעתו יורה ומלקוש ואספת דגנך ותירשך ויצהרה:

que Je donnerai la pluie à ta terre en son temps, la pluie précoce et la tardive, afin que tu récoltes ton blé, ton vin et ton huile.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים יא, יד.

123

חמשה קנינים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות ו, י.

124

ששת ימים עשה ה' את השמים ואת הארץ וביום השביעי שבת

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תשא לב, יז.

PARAGRAPHE 13

125

אמצאך בחוץ

« Je te trouverais dehors, je t'embrasserais. » Le maamar explique maintenant les deux expressions comme étant dites des hommes d'affaires.

Song of Songs 8:1:א' ח' שיר השירים

מי יתנה כָּאֵחָ לִּי יוֹנֵק שְׁדֵי אִמִּי אֲמַצְאָךָ בְּחוּץ אֶשְׁקֶךָ גַּם לֹא-יָבוֹ לִּי:

Oh ! si tu étais mon frère, nourri aux seins de ma mère ! Si je te trouvais dehors, je t'embrasserais ; et nul ne me méprisera.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

126

קונה שמים וארץ

« Acquéreur du ciel et de la terre. » Le commerce de l'homme d'affaires, élevé vers le D.ieu unique, ressemble à l'acquisition propre de D.ieu.

Genesis 14:19:ט"ד בראשית

ויברכהו ויאמר ברוך אברהם לאל עליון קנה שמים וארץ:

Et il le bénit, et dit : « Béni soit Abram par D.ieu Très-Haut, Créateur du ciel et de la terre ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

127

ע"פ וישב יעקב

Ce discours explique que, tant que le Temple se tenait, le désir du cœur pour D.ieu provenait de la révélation dans le Saint des Saints ; mais, en exil, « de là tu chercheras... et tu trouveras » : précisément de là, en contemplant combien ce qui est à l'opposé des voies de D.ieu est éloigné de

Lui, tout en vivant pourtant de Sa volonté, jusqu'à ce que le cœur se transforme et que les ténèbres deviennent lumière.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל ט, ג ואילך.

128

ובקשתם משם כו' ומצאת

« Et de là, tu rechercheras Havaya ton D.ieu, et tu Le trouveras, si tu Le cherches de tout ton cœur et de toute ton âme. » Le texte renvoie à son explication : D.ieu se trouve depuis le lieu de la descente, « dehors ».

Deuteronomy 4:29 כ"ט דברים

ובקשתם משם את־ה' אֱלֹהֶיךָ וּמָצָאתָ כִּי תִדְרָשְׁנוּ בְּכָל־לִבְכֶּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ:

Mais de là tu rechercheras D.ieu, ton D.ieu, et tu Le trouveras, si tu Le cherches de tout ton cœur et de toute ton âme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

129

אתדבקות רוחא ברוחא

Le Zohar décrit les baisers comme l'union de l'esprit avec l'esprit. Le maamar applique cela à la prière de l'homme d'affaires.

Zohar II, 124b כד, זח"ב

Tanya, Likkutei Amarim 45:3 אמריים; ליקוטי ראשון; חלק ראשון; מ"ה:ג

... וַיִּבְרַךְ - לעורר ולהמשיך משם רחמים רבים על כל הנשמות ועל מקור כנסת ישראל, להעלותו מגלותו, ולייחדו בַּיְחוד העליון אור־אין סוף בְּרוּח־הוא, בבחינת נשיקו, שהיא - אתדבקות רוחא ברוחא, כמו שכתוב: "וַיִּשָּׁקֵנִי מִנְשִׁיקוֹת פִּיהוּ", דהיינו, התקשרות דבור האדם ב"דבר ה' זו הלקה", וכן מחשבה במחשבה, ומעשה במעשה, שהוא מעשה המצות, ובפרט מעשה הצדקה וחסד. ד"חסד דרועא ימינא", והוא בבחינת חיבוק ממש, כמו שכתוב: ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב כד, ב. ראה תניא פמ"ה.

130

ויתרון האור מהחשך

« Comme la lumière l'emporte sur les ténèbres. » Dans la 'Hassidout, la lumière qui surgit des ténèbres possède un avantage ; c'est l'avantage de la prière de l'homme d'affaires, qui passe par l'itkafya.

Ecclesiastes 2:13 ג"ג קהלת

וְרָאִיתִי אֲנִי שֶׁיֵּשׁ יִתְרוֹן לַחֲכָמָה מִן־הַסִּכְלוֹת כִּי־תִרְוֶן הָאֹר מִן־הַחֹשֶׁךְ:

Alors je vis que la sagesse surpasse la folie, comme la lumière surpasse les ténèbres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

131

כפי נח בד"ה מים רבים

L'explication de « De grandes eaux » demande comment la prière d'un homme d'affaires peut atteindre un niveau aussi élevé. Elle répond que la descente de l'âme dans un corps et une âme animale, constamment occupée par les soucis de la subsistance, a pour but une élévation : par l'amour sans limites de « tout ton pouvoir », qui provient

de l'âme animale, comme les baalei techouva se tiennent là où les justes parfaits ne peuvent se tenir, car l'âme animale a sa racine dans le monde de Tohu.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל ט, ג ואילך.

132

שלא יוכל לפרש בדבור

Selon la note, le discours explique que l'organe de la bouche ne dissimule pas le souffle du cœur ; ainsi, un baiser, qui est un souffle, porte l'amour du cœur sans le voilement de la parole.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בבחי' פ' נח ד"ה ויבן נח ה, א. דכלי הפה אינו מסתיר על הכל הלב. וראה בד"ה וה' אמר תעריב.

133

בד"ה שיר השירים

Ce discours explique « Qu'il m'embrasse des baisers de sa bouche » : la descente de Son grand Nom sous forme de « chant » est appelée « baisers », révélation d'un amour intérieur, comparable à celui d'un père pour son fils unique.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש א, ד.

134

ישקני

« Qu'il m'embrasse des baisers de sa bouche. » Le texte renvoie à son explication dans le discours « Le Cantique des cantiques ».

Song of Songs 1:2 א' ב' שיר השירים

וַיִּשָּׁקֵנִי מִנְשִׁיקוֹת פִּיהוּ כִּי־טוֹבִים דְּדִיךְ מֵיַיִן:

Qu'il me baise des baisers de sa bouche — car ton amour est meilleur que le vin.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

135

והחכמה מאין תמצא

« Et la sagesse, d'où (me'ayin) se trouve-t-elle ? » Lu comme « La sagesse vient du néant (ayin) », cela montre que la source de 'Hokhma, et donc de la Torah, est le niveau du ayin, auquel parvient l'annulation de soi de l'homme d'affaires.

Job 28:12 ח"כ יזב"ח איוב

וְהַחֲכָמָה מֵאֵינָן תִּמְצָא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה:

Mais la sagesse, où la trouver ? Et où se trouve le lieu de l'intelligence ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב כח, יב.

136

וינשק לבן לבנו

« Lavan se leva de bon matin et embrassa ses fils et ses filles. » Les « fils » de Lavan étaient ses petits-fils, les tribus.

Genesis 32:1 א' ל"ב בראשית

וַיִּשָּׁקֵם לָבָן בְּבֹקֶר וַיִּנְשָׁק לְבָנָיו וּלְבָנוֹתָיו וַיִּבְרַךְ אֹתָהֶם וַיֵּלֶךְ וַיֵּשֶׁב לָבָן לְמִקְמוֹ:

Et Laban se leva de bon matin, embrassa ses fils et ses filles, les bénit ; puis Laban partit et retourna chez lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

בראשית לב, א.

137

בני בנים . . כבנים

La règle talmudique selon laquelle les petits-enfants sont considérés comme des enfants. Elle explique pourquoi les tribus sont appelées les fils de Lavan.

Yevamot 62b:1-3ג'ג'ב:א-ג'ג'ב:א

בני בנים הרי הן כבנים! כי תנא הריה, להשלים. מיתבי: בני בנים הרי הם כבנים, מת אחד מהם או שנמצא סריס — לא קיים פריה ורביה. תיובתא דרב הונא תיובתא. בני בנים הרי הם כבנים. סבר אבי למימר, ברא לברא וברתא לברתא, וכל שכן ברא לברתא. אבל ברתא לברא — לא. אמר לקה רבא: "לשבת יצרה" בעיא, והא איכא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
LA NOTE DE KEHOT

יבמות סב, ב.

138

ומלכות נפיק כו' ומשום הכי קאמר אברהם

Le Pardes cite que Mal'hout émane de Kéter et Avraham de 'Hokhma, de sorte que tous deux sont comme issus d'un même lieu ; c'est pourquoi Avraham dit de Sarah : « Elle est bien ma sœur, la fille de mon père, mais non la fille de ma mère. » Cela correspond aux « frères » qui reçoivent d'une racine située au-dessus de 'Hokhma et de Bina.

Pardes Rimmonim 5:3-4ד'ג'ג'ב:א-ג'ג'ב:א

... והשתא מגו דכח"ב הוה חד נהירו ומלכות נפיק מכתר ואברהם מן חכמה הוה כאלו נפקו תרומיהו מאתר חד. ומשום הכי קאמר אברהם עלה (בראשית כ יב) וגם אמנה אחותי בת אבי היא אך לא בת אמי והא אשתלימו להון ע"ס אליו. עכ"ל תאר צדקותו וחסידותו. וכלל דבריו כי החכמה האצילה ח"ו ובינה האצילה ג"ה וכתר תי"מ. והנה הענין הזה מוכרח מן הסברא. כי מאחר שהחסד הוא מטבעו חסד איך אפשר שתהיה גבורה נאצלה ממנו בהיות הגבורה דין ואש חזק. וכן איך אפשר כי בהיות גבורה דין ואש חזק תהיה ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

139

יודוך אחיך כו' וענין בני אביך

« Yehouda, tes frères te reconnaîtront... ; les fils de ton père se prosterneront devant toi. » Le texte renvoie à son explication précédente de ces paroles.

Genesis 49:8ח'ח'ג'ג'ב:א-ג'ג'ב:א

יהודה אתה יודוך אחיך ידוך בערף איכיד ישתחוו לך בני אביך:

Juda, tes frères te loueront ; ta main sera sur la nuque de tes ennemis ; les fils de ton père se prosterneront devant toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

140

אנהגך אביאך אל בית אמי

« Je te conduirais, je t'amènerais dans la maison de ma mère ; tu m'enseignerais ; je te ferais boire du vin épicé, du jus de mes grenades. » Le maamar applique ces paroles

aux moments que le commerçant fixe pour l'étude de la Torah.

Song of Songs 8:2ב'ב'ג'ג'ב:א-ג'ג'ב:א

אנהגך אביאך אלי בית אמי תלמדני אשקה מיין הרקח מעסים רמני:

Je te conduirais et te mènerais dans la maison de ma mère, afin que tu m'instruises ; je te ferais boire du vin épicé, le jus de ma grenade.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ח, ב.

141

והגית בו יומם ולילה

« Que ce livre de la Torah ne quitte pas ta bouche ; médite-le jour et nuit. » Cela montre que l'« allaitement », acte continu, décrit ceux dont l'occupation est la Torah.

Joshua 1:8ח'ח'ג'ג'ב:א-ג'ג'ב:א

לא ימוש ספר התורה הזה מפיה וְהָגִיתָ בוּ יוֹמָם וְלַיְלָה לְמַעַן תִּשְׁכַּל: לעשות ככל-הכתוב בו כִּי־אֶזְרָא תְצַלִּיחַ אֶת־דְּרָכְךָ וְאֶזְרָא תִשְׁכַּל:

Que ce livre de la Torah ne s'éloigne pas de ta bouche ; médite-le jour et nuit, afin d'observer et de mettre en pratique tout ce qui y est écrit ; alors tu feras réussir tes voies et tu auras du succès.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

יהושע א, ח. ראה אוה"ת נ"ך כרך ב ע תשלו.

142

ודברי אשר שמת בפיך

« Et Mes paroles que J'ai mises dans ta bouche ne quitteront pas ta bouche. » D'une source aussi élevée, on ne peut que recevoir, comme des paroles placées dans sa bouche.

Isaiah 59:21א'א'ג'ג'ב:א-ג'ג'ב:א

וְאֶנִּי זֹאת בְּרִיתִי אוֹתָם אֲמַר ה' רוּחִי אֲשֶׁר עָלִיד וּדְבָרִי אֲשֶׁר־שָׁמַעְתִּי בְּפִיד לֹא־יִמְוָשׁוּ מִפִּיד וּמִפִּי זֶרַע וְרֵעַ זֶרַע אֲמַר ה' מַעַתָּה וְעַד־עוֹלָם:

Et quant à moi, voici mon alliance avec eux, dit D.ieu : mon esprit qui est sur toi, et mes paroles que j'ai mises dans ta bouche, ne s'éloigneront pas de ta bouche, ni de la bouche de ta descendance, ni de la bouche de la descendance de ta descendance, dit D.ieu, dès maintenant et à jamais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נט, כא.

143

אשקה מיין הרקח

« Je te conduirais, je t'amènerais dans la maison de ma mère ; tu m'enseignerais ; je te ferais boire du vin épicé, du jus de mes grenades. » Le maamar applique ces paroles aux moments que le commerçant fixe pour l'étude de la Torah.

Song of Songs 8:2ב'ב'ג'ג'ב:א-ג'ג'ב:א

אנהגך אביאך אלי בית אמי תלמדני אשקה מיין הרקח מעסים רמני:

Je te conduirais et te mènerais dans la maison de ma mère, afin que tu m'instruises ; je te ferais boire du vin épicé, le jus de ma grenade.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

המשך הפסוק אנהגך — שה"ש ח, ב. בענין יין הרקח, ראה אוה"ת שה"ש כרך ב ע' תרסז. תשיב.

144 היין משמח אלקים

La vigne dit : « mon vin, qui réjouit D.ieu (Elokim) et les hommes ». Le maamar y voit la joie de Bina, qui révèle ce qu'Elokim, l'attribut de contraction, dissimule.

Judges 9:13 שופטים ט:יג

ותאמר להם הגפן החדלתי את־תירושי המשמח אלקים ואנשים והלכתי לנזע עלי־העצים:

Et la vigne leur dit : « Abandonnerais-je mon vin, qui réjouit D.ieu et les hommes, pour aller dominer sur les arbres ? »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

145 ויין הוא בחי יינה של תורה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה פסיקתא זוטרא ויחי מט, יא.

146 דינא דגמרא

Le Talmud examine quelle partie du Chema exige l'intention du cœur : le premier paragraphe ou le premier verset. Le maamar comprend cette intention comme le sacrifice de soi exprimé dans « Un », que chaque Juif accomplit.

Berakhot 13b י"ג ברכות

LA NOTE DE KEHOT

ברכות יג, ב.

PARAGRAPHE 14

147 הריח . . שהנשמה נהנית ממנו

« Qu'est-ce dont l'âme jouit, mais non le corps ? Le parfum. » Le maamar explique que le parfum est le plaisir suprême, qui n'est pas revêtu dans des réceptacles.

Berakhot 43b:3 י"ג ברכות

אמר רב יהודה: האי מאן דנפיק ביומי ניסן וחזי אילני דקא מלכלבי, אומר: "כרוך שלא חיסר בעולמו כלום וכרא בו בריות טובות ואילנות טובות להתנאות בהן בני אדם". אומר רב זוטרא בר טוביה אומר רב: מנזן שמכרכיו על הריח? — שנאמר: "כל הנשמה תהלל קה". איזוהו דבר שהנשמה נהנית ממנו ואין הגוף נהנה ממנו? — הוי אומר: זה הריח.

Rab Judah dit : Celui qui sort pendant les jours de Nissan et voit les arbres bourgeonner doit dire : « Béni soit Celui qui n'a rien laissé manquer dans Son univers et y a créé de belles créatures et de beaux arbres, dont les hommes peuvent jouir. » Rab Zotra bar Tobiah dit au nom de Rab : D'où apprend-on qu'il faut prononcer une bénédiction sur une odeur agréable ? Car il est écrit : « Que toute âme loue D.ieu » (Psaumes 150:6). De quoi l'âme, mais non ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות מג, ב.

148 ראה ריח בני

Les paroles d'Its'hak : « Vois, le parfum de mon fils est comme le parfum d'un champ que D.ieu a béni. » Le texte renvoie à son explication du parfum à propos de ce verset.

Genes 27:27 בראשית כ"ז:כ"ז

ויגש וישק־לו וירח את־ריח בגדיו ויברכהו ויאמר ראה ריח בני כריח שדה אשר ברכו ה'

Et il s'approcha et l'embrassa. Il sentit l'odeur de ses vêtements, le bénit et dit : « Voici, l'odeur de mon fils est comme l'odeur d'un champ que D.ieu a béni. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

149 מעסים רמוני

La fin du verset, « du suc de mes grenades », appliquée à ceux qui ne peuvent pas étudier, mais qui sont remplis de mitsvot.

Song of Songs 8:2 שיר השירים ח:ב

אנהגה אביאך אלי־בית אמי תלמדני אשקה מיין הרקח מעסים רמני:

Je te conduirais et te mènerais dans la maison de ma mère, afin que tu m'instruises ; je te ferais boire du vin épicé, le jus de ma grenade.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

סיום הפסוק אנהגך, שה"ש ח, ב.

150 שאפי ריקנין שבך

Reich Lakich interprète « ta tempe (rakasech) est comme une tranche de grenade » ainsi : « Même ceux qui sont vides parmi vous sont remplis de mitsvot comme une grenade. »

Eruvin 19a:9 ט"ט א:ט

מה מזבח הזהב, שאין עליו אלא כעובי דינר זהב, עמד כמה שנים ולא שלטה בו האור. פושעי ישראל, שמליאין מצות כרמון, שנאמר: "כפלח הרמון רקתה", ואמר רבי שמעון בן לקיש: אל תיקרי "רקתה" אלא "ריקתיה", שאפילו ריקנין שבך מליאין מצות כרמון — על אחת כמה וכמה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar II, 100a ק, א

Genes 23:2 בראשית כ"ג:ב

ותמת שרה בקרת ארבע הוא חכרון בארץ כנען ויבא אברהם לקפד לשרה ולכפתה:

Et Sarah mourut à Kiriath-Arba — qui est Hébron —, dans le pays de Canaan ; Abraham vint pleurer Sarah et la prendre en deuil.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

עירובין יט, א. חגיגה בסופה. זח"ב ק, א. ראה אוה"ת בראשית כרך ג תפד, ב. לקו"ת לג' פרשיות בראשית כג, ב. לקו"ש חט"ז ע' 437 הערה 25.

151 שאפי ריקנין שבך מלאים מצות כרמון

Le même enseignement, à la fin du traité 'Haguiga, l'un

des endroits indiqués dans la note de Kehot.

חגיגה כ"ז א:ח"א:8 Chagigah 27a:8

אמר ריש לקיש: אין אור של גיהנם שולטת בפושעי ישראל, קל וחומר ממזבח הזהב: מה מזבח הזהב שאין עליו אלא פעולי דינר זהב — כמה שנים אין האור שולטת בו, פושעי ישראל שמלאין מצות כרמון, דכתיב: "כפלח קרמון קתד", אל תקרי "קתד", אלא: קנין שקר — על אחת כמה וכמה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

152

ריחא דלבושייכו

Dans le Zohar, un enfant dit aux sages qu'il a su, d'après « le parfum de vos vêtements », qu'ils s'étaient occupés d'une mitsva : pourvoir aux besoins d'un jeune marié et d'une jeune mariée. Le maamar rapporte ce récit pour montrer que les mitsvot aussi éveillent le plaisir suprême, que représente le parfum.

Zohar III, 186a, זח"ג קפו, אא

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג קפו, א.

153

כי נעוץ תחלתן בסופן

« Leur fin est enchâssée dans leur commencement, et leur commencement dans leur fin. » Ici, cela explique pourquoi les mitsvot pratiques, le niveau le plus bas, atteignent le plaisir suprême.

Sefer Yetzirah 1:7, ספר יצירה א:ז

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La dizaine de l'existence à partir du néant a sa fin liée à son commencement et son commencement lié à sa fin, tout comme la flamme est unie au charbon ardent ; car D.ieu est un et il n'y en a pas un second, et avant un, que compteras-tu ?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

154

כי המעיל הוא בחיי מעיל צדקה

Le Tséma'h Tsédek, évoquant la robe comme « une robe de justice », renvoie ici à ce passage de Torah Ohr.

LA NOTE DE KEHOT

אזה"ת שה"ש כרך ב ע' תע מציין לכאן.

155

שוש אשיש כוי מעיל צדקה יעטני

« Je me réjouirai grandement en D.ieu..., car Il m'a revêtu de vêtements de salut ; Il m'a enveloppé d'un manteau de justice. » Le manteau (meil) représente la tsédaka, la charité.

ישעיהו ס"א:10 Isaiah 61:10

שׁוֹשׁ אֲשִׁישׁ בְּהִי תִגַּל נַפְשִׁי בְּאַלְקִי כִּי הִלְבִּישָׁנִי בְּגָדֵי־יִשְׁעֵי מְעִיל צְדָקָה יַעֲטֵנִי כְּחֹתָן יִכְהֶן פָּאֵר וְכַפְלָה תַּעֲדָה כְּלִיָּהּ:

Je me réjouirai grandement en D.ieu, mon âme exultera en mon D.ieu ; car Il m'a revêtu des vêtements du salut, Il m'a enveloppé du manteau de la victoire, comme un fiancé se pare d'un diadème sacerdotal et comme une fiancée s'orne de ses bijoux.



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Torat Emet 363 (Public Domain); Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain); Hamesorah Publishers, Jerusalem 2005 (CC-BY-NC); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Daf Shevui (CC0); Pri Etz Chaim (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Pardes Rimmonim (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/terumah/1/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak